

CONTACT

ຄວາມສຳພັນ





Le célèbre temple de Vat Phou, à Champassak – Photo Roger Heiniger, 2006

CONTACT

Khouam Samphanh

ຄວາມສັມພັນ

Magazine franco-laotien

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : **20 €** – Etudiants : **12 €**

Abonnement de soutien dès **30 €**

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)
Tél. +33-(0)478.84.20.26
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David
Kheuanesombath, My Xiong, Esttelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao@ifrance.com>

ABONNEMENTS

FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à Bellevue (Genève), N° 12-1401-1 - Genève, en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

AUTRES PAYS

EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as taxes on checks are quite expensive (at least 10 US\$). Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

TOUS PAYS - ALL COUNTRIES

<https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address >>>>>> sme.lyon@wanadoo.fr



Scène villageoise...
Photo Roger Heiniger

Couverture :
Scène quotidienne du Laos
Photo Vanh Kheuanesombath, avril 2006

ສາລະບານ

sommaire

Editorial Quand la violence s'en mêle	ບກ ຖແລງ : ເມື່ອຄວາມຮຸນແຮງ ມາປະປົນ...	4
Notes bibliques Le sermon sur la montagne «Il enseignait avec autorité»	ຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ — ອາດຍາສິດແລະຄຸນວຸດ ທິຂອງຄຣູສອນ	6
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	9
Pages des jeunes		13
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	17
Chanson traditionnelle	ເພງອະມະຕະປະຊານິຍົມ	18
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທິງ ບ້ານນາທີ່ຝັງໃຈ	19
Légende laotienne : l'orphelin, le renard et l'ami cupide	ນິທານປາກເປົ່າ ເລົ່າສູ່ກັນຟັງ : ເລື່ອງ ທ້າວກຳພ້າ, ໂຕເຫງັນ ແລະ ສູ່ວໂລພາສອດຮູ	20
Laos – Au fil des nouvelles Economie et développement	ຂ່າວຈາກປະເທດລາວ — ເສຖະກິດແລະການພັດທະນາ	23
Ordination historique dans l'Eglise catholique	ການບວດສົງ ໃນຄຣິສຕະຈັກກາໂຕລິກ	28
Traces de l'histoire La Constitution du Royaume du Laos de 1949	ວ່າດ້ວຍ: ການເຊັນສັນຍາຝຣັ່ງ - ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກ ລາວ (1949)	29
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	30-31

NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

FRANCE +33

Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH
23, rue de la Digue
69100 Villeurbanne
☎ 04.78.84.20.26
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN

11, rue de Francfort
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.97.07.28
hchristen@wanadoo.fr

Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)
18, av. de la Coupo Santo
30650 Rochefort-du-Gard
☎ 04.90.31.79.11
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE
6, avenue des Grenadiers
30132 Caissargues
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY
20, rue Anibal Ceccano
84000 Avignon
☎ 04.90.88.42.69
bounmy@free.fr

Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH
7, rue de Sinay
18230 St-Doulchard
☎ 02.48.24.57.40
sypraseuthelie@hotmail.fr

Région parisienne

Monsieur Tou YANG
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny
☎ 01-69.56.98.71
saytouyang@free.fr

Pafon SELY

74, avenue Léo Lagrange
93190 Livry-Gargan
☎ 01.43.51.18.94 + fax
selypafon@free.fr

Khévang SELY
34, Bd Emile Genevoix
93239 Romainville
☎ 06 18 50 25 46

USA – CANADA +1

Boriboune SITHIDETH
2091 Hurontario St.
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH
Crieveewood Baptist Church
480 Hogan Rd
Nashville, TN 37220, USA
☎ dom. (615) 832-5968
boon_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH
11458 W. Balboa
US- Franklin, WI 53132, USA
☎ +1-414-427-2816
Mike_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM
2102 Elderkin Dr.
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada
☎ +1-306-7510358
chitchalerntham@msn.com

AUSTRALIE +61

M. Tack SIRIVONG
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171
☎ (02) 9822 1115

SUISSE +41

Silvain DUPERTUIS
Rte de l'Etraz 20 , 1260 Nyon
☎ /fax +41-(0)22.361.66.90
☎ privé 022-774.20.67
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER
10, chemin de la Gravière
1291 Commugny
☎ 022-776.58.76 + fax
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30
aesr.sme@bluewin.ch

Page des jeunes

David et Rémy RATANAT
5, Place Lenôtre
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.88.26.08
drfox1@caramail.com
ittlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH
23, rue de la Digue
69100 Villeurbanne
☎ 06.85.63.24.74
dvkleon@free.fr

Quand la violence s'en mêle... ເມື່ອຄວາມຮຸນແຮງມາປະປົນ

Silvain Dupertuis ອຈ ຊີລາວານ

Quelques paroles sur l'islam dans une allocution du pape, et c'est l'émoi dans les pays musulmans. Sans doute le pape a-t-il commis une maladresse en citant une controverse datant de la fin du 13^e siècle... que les médias allaient reprendre pour en répandre de courts extraits à travers les agences de presse. Il a organisé ce lundi 25 septembre 2006 une rencontre pour corriger le tir, dans laquelle il a rappelé «toute l'estime et le profond respect qu'il porte aux croyants musulmans» et souligné «la nécessité vitale du dialogue entre les religions».

La question posée – celle de la violence – mérite pourtant réflexion. Elle touche à la relation ambiguë entre religion et violence. La manière de l'aborder a heurté l'immense majorité pacifique parmi les musulmans, et excité l'agressivité de ceux qui prônent la violence – et qui sont beaucoup plus médiatisés! A y réfléchir de près, cette question interroge les croyants de toutes les religions. L'histoire de l'occident chrétien a été marquée par beaucoup d'épisodes de guerre et de violence – en particulier contre les musulmans, mais aussi contre certains chrétiens considérés comme hérétiques. Les violences au nom de la religion sont aujourd'hui monnaie courante en Inde (souvent de la part de fanatiques hindouistes, contre les

ຄໍາ ເວົ້າບາງປະໂຫຍກເທົ່ານັ້ນກ່ຽວກັບສາສນາມຸສລິມໃນປາທະກະຖາຂອງສັນໂຕປະປາ ກໍໄດ້ທຳໃຫ້ເກີດມີຄວາມແຕກຕື່ນຂວັນເສ້ຍຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງແລ້ວຢູ່ໃນຫລາຍໆປະເທດຂອງຊາວມຸສລິມ! ອາດຈະບໍ່ມີຂໍ້ສົງສັຍເລີຍວ່າສັນໂຕປະປາຄົງຈະພາດພັ້ງບາງຢ່າງໂດຍກ່າວເຖິງວິມຸດຕິ (ການໂຕ້ແຍ້ງ)ທີ່ໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນໃນທ້າຍສັດຕະວັດທີ13 ພຸ່ນ... ຊຶ່ງຊື່ສານມວນຊົນໄດ້ນຳບາງສ່ວນອອກໄປແຕ່ຂຍາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງ ຈົນວ່າໃນວັນທີ 25 ຂອງເດືອນ ກັນຍາ (9) ທີ່ຜ່ານມານີ້, ສັນໂຕປະປາ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການນັດໝາຍກັນຂຶ້ນເພື່ອອະທິບາຍແກ້ໄຂ ຊຶ່ງໃນນັ້ນ, ສັນໂຕປະປາໄດ້ຢາກເຖິງຄວາມເຄົາລົບແລະຄວາມນັບຖືອັນສຸດຊຶ້ງທີ່ທ່ານມີຕໍ່ສາສນານິກະຊົນຊາວມຸສລິມທັງຫລາຍ ແລະທ່ານຍັງໄດ້ເນັ້ນໜັກເຖິງຄວາມຈຳເປັນຂອງການສົນທະນາລະຫວ່າງສາສນາຕ່າງໆອີກດ້ວຍ.

ເຖິງແມ່ນວ່າບັນຫາເຮື້ອງຄວາມຮຸນແຮງນີ້ໄດ້ວາງລົງແລ້ວກໍຕາມ ແຕ່ມັນກໍສົມຄວນທີ່ຈະຕ້ອງຖືກນຳມາໂຕ່ຕອງອີກຄັ້ງໃໝ່ເພາະມັນເປັນບັນຫາທີ່ແຕະຕ້ອງຄວາມສັມພັນອັນບໍ່ແຈ້ງຂາວລະຫວ່າງສາສນາກັບຄວາມຮຸນແຮງ. ວິທີຂອງການກ່າວເຖິງບັນຫາດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ກະທົບຕໍ່ຊາວມຸສລິມທີ່ມີຄວາມສົງສັຍສຸກສ່ວນໃຫຍ່ ແລະໄດ້ຊຸກຍູ້ໃຫ້ພວກທີ່ມັກຄວາມຮຸນແຮງນັ້ນມີຄວາມເດືອດດານຕື່ມຂຶ້ນ ແລະຊຶ່ງຊື່ສານມວນຊົນໄດ້ນຳມາເປັນຂ່າວຫລາຍກວ່າ. ໃນເມື່ອນຳມາພິຈາລະນາຢ່າງໃກ້ຊິດແລ້ວ, ບັນຫາເຮື້ອງຄວາມຮຸນແຮງນີ້ກໍໄດ້ກາຍມາເປັນຄວາມສົນໃຈຂອງທຸກໆສາສນາ. ປັດສາດຂອງຊາວຕາວັນຕິກທີ່ເຊື່ອຖືສາສນາຄຣິສຕຽນກໍເຄີຍໄດ້ປະສົບພົບຜ່ານກັບບຸກຂອງສົງຄາມແລະຄວາມຮຸນແຮງຕ່າງໆເຊ່ນດຽວກັນ ໂດຍສະເພາະແມ່ນຕໍ່ຊາວມຸສລິມ ແລະຕໍ່ຊາວຄຣິສຕຽນບາງພວກທີ່ຖືກຖືວ່າເປັນຄົນເຊື່ອຜິດເຊ່ນດຽວກັນອີກດ້ວຍ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຄວາມຮຸນແຮງທີ່ເກີດຂຶ້ນໂດຍເອົາສາສນາມາເປັນສາກບັງໜ້າ ແມ່ນສິ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນເປັນປະຈຳຢູ່ໃນປະເທດອິນເດຍ (ສ່ວນມາກແມ່ນເກີດຈາກພວກຂວາຈັດຂອງສາສນາຮິນດູ ທີ່ຕໍ່ສູ້ກັບພວກຄຣິສຕຽນແລະພວກມຸສລິມ), ແລະຢູ່ໃນຫລາຍປະເທດມຸສລິມ (ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວແມ່ນຕໍ່ສູ້ຊາວຄຣິສຕຽນ). ແລະເມື່ອສືບທຳບົກອັນນີ້, ແມ່ນຢູ່ໃນທະວີບເອີຣົບເອງ (ປະເທດ ຢູໂກສະລາວີ ເກົາ) ທີ່ໄດ້



© V Encuentro Mundial de las Familias

chrétiens et contre les musulmans), et dans nombre de pays musulmans (en général contre des chrétiens). Il y a une dizaine d'années, c'est en Europe, en ex-Yougoslavie, que des massacres de sinistre mémoire ont eu lieu contre des musulmans, perpétrés par des populations se réclamant de l'orthodoxie chrétienne...

Pour ne pas tomber dans le même piège que le pape, mieux vaut ne pas parler de la religion des autres... et nous contenter de souligner à quel point, pour le christianisme, toute violence est contraire à l'enseignement même de Jésus. Jésus a prêché et pratiqué la non-violence – et l'a pratiqué jusqu'au don de sa propre vie. On le sait bien, mais il faut faire un pas de plus.

Cette violence naît souvent de la volonté de pouvoir d'un groupe, qui trouve son identité dans une tradition religieuse, considère l'autre comme une menace, et cherche à imposer par la force sa propre loi.

Il n'y a de vraie religion que de conviction. Chaque croyant devrait être libre non seulement de vivre selon ses convictions, mais de partager sa foi. Dans le respect de la société où il vit et de ceux qui ont d'autres convictions. Tout chrétien souhaite partager avec les autres l'Évangile qu'il a reçu. Mais toute violence, et même toute pression – psychologique ou économique – est exclue. Car cela contredirait la nature même de l'Évangile.

Au Laos, où la liberté religieuse se conjugue souvent pour les chrétiens avec de la discrimination, les Églises aspirent à cette pleine liberté de vivre leur foi, d'en témoigner autour d'eux, de dialoguer pacifiquement avec la société environnante. Cette vision d'une société ouverte et tolérante est d'ailleurs en plein accord avec la tradition foncièrement pacifique du pays. Voilà ce qui permettra aux chrétiens non seulement de vivre leur foi à l'intérieur de leurs chapelles, mais d'apporter leur contribution propre à la construction de la société et de son avenir.

ເກີດມີການສັງຫານຊາວມຸສລິມ ຈາກພົບເມືອງພວກທີ່ອ້າງຕົວວ່າເປັນຊາວຄຣິສຕຽນທີ່ສືບທອດມາຈາກກົກຈາກເຄົ້າແທ້ໆ...

ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຈາກການຕົກລົງໃນຄວາມພາດພັ້ງແບບດຽວກັນກັບສັນໂຕປະປາ, ພວກເຮົາບໍ່ຄວນຈະເວົ້າເຖິງສາສນາຂອງຄົນອື່ນກໍດີກວ່າ... ແລະສຳລັບພວກເຮົາທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນ, ພວກເຮົາຄວນຈະພໍໃຈກັບການເນັ້ນໜັກວ່າຄວາມຮຸນແຮງທຸກຮູບແບບບໍ່ສອດຄ່ອງກັບຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະເຢຊູເຈົ້າຂອງພວກເຮົາເລີຍ. ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງສັ່ງສອນ ແລະປະຕິບັດຕາມຫລັກການຂອງອະສາທັສ ແລະໄດ້ຊົງປະຕິບັດຈົນເຖິງກັບການຍອມອຸທິດຊີວິດຂອງພຣະອົງເອງ. ເຖິງວ່າພວກເຮົາຫາກຮູ້ສິ່ງເຫລົ່ານີ້ດີແລ້ວກໍຕາມ ແຕ່ຕ້ອງທຳໃຫ້ດີຂຶ້ນກວ່າເກົ່າອີກ. ຄວາມຮຸນແຮງທີ່ກ່າວເຖິງນີ້, ສ່ວນມາກເກີດມາຈາກເຈດຈຳນົງຢາກມີອຳນາດຂອງຄົນກຸ່ມນຶ່ງທີ່ໃນເມື່ອພົບເອກລັກສະນະຂອງຕົນເອງໃນສາສນາປະເພນີນິຍົມແລ້ວ ກໍຖືວ່າຄົນອື່ນເປັນການນາບຄູ່, ແລະຈາກນັ້ນກໍຊອກຫາທຸກວິທີທາງເພື່ອໃຊ້ກຳລັງບັງຄັບໃຫ້ປະກາດໃຊ້ກົດໝາຍຂອງຕົນ.

ບໍ່ມີສາສນາອັນແທ້ຈິງໃດດອກຖ້າປັດສຈາກຄວາມເຊື່ອໝັ້ນແທ້ໆ! ຄົນທີ່ເຊື່ອແຕ່ລະຄົນຕ້ອງມີເສຣີພາບບໍ່ພຽງແຕ່ດຳເນີນຊີວິດຢູ່ດ້ວຍຄວາມເຊື່ອໝັ້ນຂອງຕົນເອງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງຕ້ອງແບ່ງປັນຄວາມເຊື່ອຂອງຕົນນຳອີກດ້ວຍ. ແຕ່ຫາກວ່າຕ້ອງແບ່ງປັນໃນຄວາມເຄົາລົບນັບຖືຕໍ່ກົດເກນຂອງສັງຄົມບ່ອນທີ່ເຂົາອາໄສຢູ່ ແລະຕໍ່ຄົນອື່ນໆທີ່ມີຄວາມເຊື່ອໝັ້ນແນວອື່ນອີກດ້ວຍ. ຄຣິສຕຽນທຸກຄົນປາຖນາຢາກຈະແບ່ງປັນຂ່າວປະເສີດທີ່ເຂົາເອງໄດ້ຮັບແລ້ວນັ້ນກັບຄົນອື່ນໆ. ແຕ່ຫາກວ່າຄວາມຮຸນແຮງທຸກຮູບແບບ ແລະແມ່ນແຕ່ຄວາມຜັກດັນບໍ່ວ່າຈະເປັນທາງດ້ານເສຣີກົດ ຫລືທາງດ້ານຈິດໃຈ ກໍຈະຕ້ອງຜັກສັຍອອກໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງ ເພາະສິ່ງດັ່ງກ່າວນີ້ຂັດຄໍກັບທັມມະຊາດຂອງຂ່າວປະເສີດນັ້ນເອງ.

ຢູ່ປະເທດລາວເຮົາຄື, ສຳລັບຊາວຄຣິສຕຽນແລ້ວເປັນບ່ອນທີ່ເສຣີພາບຂອງຄວາມເຊື່ອຖືມັກຄຽງຄູ່ກັນໄປກັບການຈຳແນກຊົນຊັ້ນວັນນະສເມີນັ້ນ, ກໍເປັນຂອງທັມມະດາຢູ່ທີ່ຄຣິສຕະຈັກທົວໂຫຍຢາກມີເສຣີພາບເຕັມສ່ວນເພື່ອຢາກປະຕິບັດຄວາມເຊື່ອຖື, ຢາກເປັນພະຍານກັບຄົນອ້ອມຮອບເຂົາ ແລະຢາກຈະສົນທະນາຢ່າງສົງຄົມກັບສັງຄົມທີ່ພວກເຂົາອາໄສຢູ່. ອັນນຶ່ງອີກ, ທັສນະຂອງສັງຄົມທີ່ເປີດກວ້າງແລະຜ່ອນຜັນນີ້ກໍສອດຄ່ອງກັນດີກັບຮີດຄອງປະເພນີອັນດັ້ງເດີມທີ່ມີຄວາມສົງຄົມສຸກຂອງປະເທດເອງ. ສິ່ງທີ່ກ່າວມານີ້ແຫລະຈະອະນຸຍາດໃຫ້ຊາວຄຣິສຕຽນບໍ່ພຽງແຕ່ປະຕິບັດຕາມຄວາມເຊື່ອຖືຂອງພວກເຂົາພາຍໃນໂບດໃນວິຫານເທົ່ານັ້ນໄດ້ ແຕ່ຍັງຈະນຳເອົາການປະກອບສ່ວນບາງຢ່າງຂອງພວກເຂົາມາສົມທົບໃນການກໍ່ສ້າງສັງຄົມແລະອະນາຄົດຂອງປະເທດອີກດ້ວຍ.

ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່)

Le sermon sur la montagne

ອາດຍາສິດແລະຄຸນວຸດທິຂອງຄຣູສອນ Il enseignait avec autorité

«ເມື່ອພຣະເຢຊູຊົງກ່າວຄຳເຫລົ່ານີ້ຈົບລົງແລ້ວ ປະຊາຊົນທັງປວງກໍ
ປລາດໃຈໃນການສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງ ເພາະວ່າພຣະອົງຊົງສັ່ງສອນ
ເຂົາເໝືອນຜູ້ມີອິດອຳນາດ ແລະບໍ່ເໝືອນພວກນັກທັມຂອງເຂົາ»
(ມັດທາຍ 7:28-29)

« Quand Jésus eu achevé ces discours, les
foules restèrent frappées de son
enseignement, car il les enseignait comme
quelqu'un qui a de l'autorité et non pas
comme leurs scribes »
(Matthieu 7:28-29)

ສິ່ງ

ທີ່ທຳໃຫ້ຜູ້ຟັງຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ທັງປະຊາຊົນແລະພວກ
ສາວິກ 5:1) ຮູ້ສຶກປະທັບແລະອັສຈັນໃຈກໍຄືອາດຍາສິດພິ
ເສດຂອງຜູ້ສອນ. ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ຊົງສັ່ງສອນແບບງົມງາມ ຫາວຽງ
ຢ່າງຂາດຄວາມແນ່ໃຈ ຫລືສອນແບບໃຊ້ສຽງດົງດັງແຕ່ຂາດ
ເນື້ອຫາສາລະ ແຕ່ພຣະອົງຊົງສັ່ງສອນຢ່າງໜັກແໜ້ນ ສຸຂຸມດ້ວຍຄວາມໝັ້ນໃຈ
ກ່ຽວກັບແນວທາງການດຳເນີນຊີວິດຂອງຄົນທີ່ເປັນໄພ່ພົນໃນແຜ່ນດິນຂອງພຣະ
ເຈົ້າ. ສະນັ້ນ, ເມື່ອວິທີການສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງຫາກແຕກຕ່າງໄປຈາກວິທີການ
ຂອງພວກນັກທັມ ໃນສມັຍກ່ອນ ແລະນັກເທດທີ່ມີຊື່ສຽງດົງດັງຂອງສມັຍນີ້, ພວກ
ເຮົາກໍຄວນທີ່ຈະຕ້ອງວິເຄາະພິຈາລະນາອາດຍາສິດຂອງພຣະອົງໃຫ້ຖ້ວນຖີ່.

Ce qui frappait le plus les auditeurs
du sermon sur la montagne (aussi
bien les foules que les disciples),
c'était l'autorité avec laquelle Jésus
enseignait. Ses paroles n'étaient pas des
discours mornes prononcés sans grande
conviction. Il ne haranguait pas davantage
la foule avec des paroles enflammées mais
sans grande profondeur. Il enseignait
calmement, avec solennité, plein
d'assurance et de conviction, décrivant
comment vivent ceux qui appartiennent au
royaume de Dieu. Sa manière d'enseigner
contrastait fortement avec celle des scribes
de son époque – et celle des beaucoup de
prédicateurs d'aujourd'hui. Il est donc
important de regarder de près d'où lui
venait cette autorité.

1 ອາດຍາສິດຂອງພຣະເຢຊູໃນຖານະເປັນຄຣູອາຈານ

ປະຊາຊົນສມັຍນັ້ນເຄີຍໄດ້ຟັງຄຳສັ່ງສອນຈາກຄຣູອາຈານຫລາຍໆຄົນ ແຕ່
ເຂົາປະທັບໃຈໃນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະເຢຊູເພາະພຣະອົງຊົງສັ່ງສອນເໝືອນກັບຜູ້
ມີອິດອຳນາດ ແລະບໍ່ເໝືອນພວກນັກທັມຂອງພວກເຂົາ.

ພຣະເຢຊູເປັນຄົນຍິວ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຕີຄວາມໝາຍຂອງພຣະຄຳພິເດີມຢ່າງດຽວກັບ
ຄຣູອາຈານຊາວຍິວທົ່ວໄປ. ພຣະອົງຊົງຊາບວ່າພຣະອົງເອງມີສິດທີ່ຈະ
ສອນຄວາມຈິງແທ້ທີ່ເປັນອະມະຕະ. ພຣະອົງໄດ້ຕີຄວາມໝາຍພຣະບັນຍັດສິບ
ປະການຂອງໂມເຊໃຫ້ຄົນເຂົ້າໃຈວ່າເປັນພຣະບັນຍັດທີ່ມາຈາກພຣະເຈົ້າແລະໃຊ້
ເປັນກົດເກນຈະຮິຍະທັມສຳລັບຄົນທຸກຊາດທຸກພາສາໃນທຸກຍຸກທຸກສມັຍໄດ້
ແລະພຣະອົງໄດ້ສັ່ງສອນດ້ວຍຄວາມເດັດດ່ຽວອີກດ້ວຍ: «ເຮົາເວົ້າໃນສິ່ງທີ່ເຮົາ
ຮູ້ຈັກ (ໂຍຮັນ 3:11). ໃນຖານະເປັນຄຣູ, ພຣະເຢຊູຊົງຊາບວ່າຜູ້ໃດເປັນໃຫຍ່ທີ່ສຸດ
ແລະເປັນຜູ້ເລັກນ້ອຍທີ່ສຸດໃນແຜ່ນດິນຂອງພຣະເຈົ້າ; ໃຜຈະໄດ້ຮັບຫລືບໍ່ໄດ້ຮັບ
ພຣະພອນ; ທາງໃດທີ່ນຳໄປສູ່ຊີວິດແລະສູ່ຄວາມຕາຍ; ໃຜຈະໄດ້ຮັບແຜ່ນດິນ
ສວັນ ຫລືແຜ່ນດິນໂລກເປັນມໍຣະດົກ; ໃຜຈະໄດ້ຮັບພຣະກະຣຸນາ; ໃຜຈະໄດ້ເຫັນ
ພຣະເຈົ້າແລະໃຜຈະໄດ້ຮັບການຮຽກຮ້ອງໃຫ້ເປັນບຸດ... ຄວາມໝັ້ນໃຈໃນຄຳ
ສັ່ງສອນເຫລົ່ານີ້ເກີດມາຈາກການທີ່ພຣະອົງຊົງມີອາດຍາສິດໃນຕົວຂອງພຣະອົງ

1. – Son autorité en tant que Maître
Les gens de l'époque de Jésus étaient
habitué à l'enseignement de ceux qu'on
appelait les «scribes». L'évangile nous dit
que les gens étaient frappés de ce que
Jésus enseignait «comme quelqu'un qui a
de l'autorité, et non pas comme leurs
scribes».
Jésus était juif, mais n'interprétait pas
l'enseignement de l'Ancien Testament de
la même manière que les scribes juifs. Il
était conscient d'avait le droit d'enseigner
la vérité éternelle de Dieu. En commentant
les dix commandements, il fait apparaître
l'universalité de cette loi, donnée par
Moïse, mais qui vient de Dieu lui-même,
et qui représente le fondement de toute loi
morale pour les hommes de toutes les
époques. Jésus enseigne aussi d'une
manière catégorique : « Nous disons ce
que nous savons » (Jean 3:11). En tant que
maître, Jésus sait qui est le plus grand ou
le plus petit dans le royaume, qui bénéficie
des bénédictions de ce royaume. quel
chemin mène à la vie ou à la mort, qui
recevra le royaume du ciel ou celui de
l'enfer en récompense, qui recevra
miséricorde, qui verra Dieu et qui sera

ເອງ ເນື່ອງຈາກວ່າພຣະເຢຊູຊົງມາຈາກພຣະເຈົ້າ ແລະພຣະອົງໄດ້ຊົງຮັບມອບ
ໝາຍອາດຍາສິດຈາກພຣະບິດາຂອງພຣະອົງໂດຍກົງ.

ປະຊາຊົນທີ່ຟັງຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະເຢຊູຍັງຕະຫຼົກວ່າຄຳສັ່ງສອນຂອງ
ພຣະອົງຜິດແປກແຕກຕ່າງໄປຈາກຄຳສັ່ງສອນຂອງພວກນັກທັມຄົນອື່ນໆ. ຂໍ້ສັ່ງ
ເກດຄວາມແຕກຕ່າງນີ້ ກໍອາດເນື່ອງມາຈາກວ່າພວກທັມມະຈານທົ່ວໄປບໍ່ມີສິດ
ອຳນາດໃນຕົວເຂົາເອງ ພຽງແຕ່ໄດ້ສືບທອດສິ່ງທີ່ສັ່ງສອນກັນມາໃນອະດີດເທົ່າ
ນັ້ນເອງ ແລະຕ້ອງອ້າງເຖິງຄຳສອນຂອງທັມມະຈານຜູ້ສຳຄັນແລະດົງດັງໃນ
ອະດີດເພື່ອຮັບຮອງຄຳສອນຂອງຕົວເອງເທົ່ານັ້ນ. ແຕ່ໃນທາງກົງກັນຂ້າມ, ພຣະ
ເຢຊູຜູ້ທີ່ບໍ່ເຄີຍໄດ້ສືບສາແບບທັມມະຈານທົ່ວໄປ (ໂຍຮັນ 7:15), ໄດ້ລຶບລ້າງຄຳ
ສອນຫລາຍປະການທີ່ເລົ່າຂານສືບຕໍ່ກັນມາ ແລະສອນດ້ວຍທາງທີ່ອັນແປກໃໝ່ຊຶ່ງ
ສາມາດຈັບໃຈຂອງຜູ້ຟັງບາງຄົນໄດ້ ແຕ່ໃນຂະນະດຽວກັນ, ກໍຍັງໄດ້ສ້າງ
ຄວາມບໍ່ພໍໃຈໃຫ້ກັບຄົນອື່ນໆເຊ່ນດຽວກັນອີກດ້ວຍ.

ນອກຈາກຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະເຢຊູແຕກຕ່າງໄປຈາກຄຳສັ່ງສອນຂອງພວກ
ທັມມະຈານໃນສັມຍຂອງພຣະອົງແລ້ວ, ຍັງມີຄວາມແຕກຕ່າງລະຫວ່າງຄຳ
ສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງກັບຂອງພວກຜູ້ປະກາດພຣະທັມທີ່ໄດ້ລ່ວງລັບໄປແລ້ວເຊ່ນ
ກັນ. ພວກຜູ້ປະກາດພຣະທັມສັ່ງສອນວ່າ: «ພຣະເຈົ້າຊົງກ່າວດັ່ງນີ້», ແຕ່ພຣະ
ເຢຊູສັ່ງສອນດ້ວຍຄວາມໝັ້ນໃຈວ່າ: «ເຮົາບອກທ່ານທັງຫລາຍຕາມຄວາມຈິງ
ວ່າ» ແລະພຣະອົງຊົງໃຊ້ປະມວນສັບອັນນີ້ເຖິງທັກຄັ້ງໃນຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ
ແລະອີກທັກຄັ້ງໃນພຣະທັມມັດທາຍບົດທີ 5 ທີ່ພຣະອົງຊົງເນັ້ນເຖິງອາດຍາ
ສິດຂອງພຣະອົງໃນການສອນຄວາມຈິງເມື່ອພຣະອົງຫ້າກລ້າງການຕີຄວາມໝາຍ
ພຣະທັມບັນຍັດທີ່ຜິດໂດຍການກ່າວວ່າ: «ຝ່າຍເຮົາບອກທ່ານຕາມຄວາມຈິງວ່າ»
(5:22,28,32,34,39,44)

2 ອາດຍາສິດຂອງພຣະເຢຊູໃນຖານະເປັນພຣະຄຣິດ

ມີຫລັກຖານໃນຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ ແລະໃນຄຳສອນຕອນອື່ນໆທີ່ຍັງຢືນວ່າ
ພຣະອົງໄດ້ສະເດັດເຂົ້າມາໃນໂລກນີ້ເພື່ອປະຕິບັດພຣະຣາຊກິດທີ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງ
ມອບໝາຍໃຫ້. ພຣະເຢຊູເຄີຍໃຫ້ການວ່າ: «ເຮົາໄດ້ມາ» (5:17; 9:13; 10:34;
11: 3,19; 20:28) ແລະໃນຂໍ້ອື່ນໆ ພຣະອົງຊົງບອກວ່າ: «ພຣະເຈົ້າຊົງໃຊ້ພຣະອົງ
ມາ» (10:40; 15:24; 21:37). ຄຳໃຫ້ການເຫລົ່ານີ້ເປັນການຢືນຢັນວ່າຄຳທຳ
ນວາຍທຸກປະການໃນພຣະບັນຍັດແລະໃນຄຳທຳນວາຍຂອງພວກຜູ້ປະກາດ
ພຣະທັມນັ້ນສຳເລັດຢ່າງສົມບູນແບບແລ້ວໃນພຣະເຢຊູ. ພຣະເຢຊູບໍ່ເຄີຍໄດ້ຄິດ
ວ່າພຣະອົງຊົງເປັນພຽງແຕ່ຜູ້ປະກາດພຣະທັມ ຫລືຜູ້ທຳນວາຍຄົນນຶ່ງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່
ພຣະອົງຄືຜູ້ທີ່ທຳໃຫ້ຄຳທຳນວາຍຂອງບັນດາຜູ້ປະກາດພຣະທັມທັງໝົດສຳເລັດ
ໄປ.

ເມື່ອພຣະເຢຊູຊົງເຮັມພຣະຣາຊກິດ, ພຣະອົງຊົງປະກາດວ່າ: «ເວລາກຳນົດ
ມາເຖິງແລ້ວ ແລະແຜ່ນດິນຂອງພຣະເຈົ້າກໍມາໃກ້ແລ້ວ» (ມາຣະໂກ 1:15 ແລະ
ມັດທາຍ 4:17). ໃນຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ, ພຣະເຢຊູໄດ້ກ່າວເຖິງແຜ່ນດິນຂອງ

appelé fils... Toutes les certitudes
contenues dans son enseignement viennent
du fait que Jésus a l'autorité en Lui-même,
car il est venu de Dieu et il a directement
reçu cette autorité de Dieu son Père.

Les foules qui l'écoutaient ont bien
remarqué que son enseignement était très
différent de celui des autres maîtres. Cette
observation vient sans doute de ce que les
scribes de l'époque n'avaient aucune
autorité en eux-mêmes : ils ne faisaient
que transmettre les traditions du passé,
faisant référence à tels ou tels autres
scribes renommés du passé pour appuyer
et garantir leur enseignement. Jésus, lui,
n'avait pas passé par les mêmes écoles que
les autres scribes (Jean 7:15), et pourtant il
a osé contester un bon nombre des
interprétations traditionnelles qui se
transmettaient de génération en génération,
ouvrant ainsi une toute nouvelle manière
d'enseigner, attirant les foules et suscitant
en même temps créé le mécontentement de
certains.

L'enseignement de Jésus était non
seulement en contraste avec celui des
scribes de son époque, mais aussi avec
celui des prophètes des époques
précédentes. Ces prophètes commençaient
toujours leur enseignement en disant :
« Ainsi, parle l'Éternel ». Mais Jésus
affirme son autorité en disant : « En vérité,
je vous dis » – une expression que nous
retrouvons à six reprises dans le sermon
sur la montagne rapporté par Matthieu
(chap. 5), où Jésus conteste l'interprétation
traditionnelle de la loi de Moïse (5:22, 28,
32, 34, 39, 44).

2 - Son autorité en tant que Christ

Les paroles de Jésus rapportées dans le
sermon sur la montagne comme dans
d'autres textes bibliques attestent que
Jésus est venu dans ce monde pour
accomplir les oeuvres que Dieu lui a
confiées. Jésus l'affirme lui-même en
disant: « Je suis venu... » (Matthieu 5:17;
9:13; 10:34; 11:3, 19;20:28), et dans
d'autres passages, il affirme qu'il est
« envoyé de Dieu » (Matthieu 10:40;
15:24; 21:37). Ces déclarations mettent en
évidence que toute l'attente prophétique
qui s'exprime dans les livres de la loi
comme dans les livres des prophètes ont
été pleinement accomplies en Jésus. Jésus
ne se considérait pas comme un simple
prophète dans la lignée des prophètes de
l'Ancien Testament, mais bien comme
celui par qui toutes les prophéties avaient
trouvé leur accomplissement.

Jésus a commencé son ministère avec
cette annonce : « Le temps est accompli et
le royaume de Dieu est proche » (Marc
1:15 et Matthieu 4:17). Dans le sermon sur
la montagne, Jésus parle de royaume de

ພຣະເຈົ້າທ້າຍ (ມັດທາຍ 5:3, 10; 6:10,33; 7:21) ໃນລັກສະນະທີ່ບົ່ງບອກວ່າ ແມ່ນພຣະອົງເອງເປັນຜູ້ສະຖາປະນາແຜ່ນດິນຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະພຣະອົງອົງດຽວ ທີ່ມີສິດຮັບຄືນເຂົ້າໃນແຜ່ນດິນໃໝ່ນີ້ ແລະປະທານພຣະພອນຂອງແຜ່ນດິນນີ້ໃຫ້ ແກ່ພວກເຂົາ. ສິ່ງທັງໝົດເຫຼົ່ານີ້ບົ່ງບອກວ່າພຣະເຢຊູຄືພຣະຄຣິດ ຫລືພຣະເມຊີ ອາ ທີ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງສັນຍາໄວ້ໃນພຣະຄຳພີເດີມ ແລະການຄອຍຖ້າພຣະເຢຊີອາ (ພຣະຜູ້ໂຜດໃຫ້ພັນກໍຍັງໄດ້ປາກົດຢູ່ໃນຄວາມເຊື່ອຖືແລະຄຳສັ່ງສອນຂອງບາງ ສາສນາອື່ກດ້ວຍ).

3 ອາດຍາສິດຂອງພຣະເຢຊູໃນຖານະເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ

ຕາມຮາກເຫງົ້າຂອງພາສາເດີມ (ພາສາກຣີກ) ຄຳວ່າ «ກູຣີອອສ» ນອກຈາກຈະ ໝາຍເຖິງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າແລ້ວ ຍັງເປັນຄຳທີ່ໃຊ້ຮຽກຄົນທົ່ວໆໄປຢ່າງສຸພາບເຊ່ນ ດຽວກັບຄຳວ່າ «ທ່ານ» ໃນພາສາຂອງພວກເຮົາ. ໃນພຣະຄຳພີໃໝ່, ເຮົາມັກຈະ ໄດ້ເຫັນວ່າມີການໃຊ້ຄຳນີ້ຫລາຍໆຄັ້ງໃນບໍລິບົດທີ່ບົ່ງເຖິງຄວາມເປັນພຣະເຈົ້າ ຂອງພຣະເຢຊູໂດຍໃຊ້ຄວບຄູ່ກັບຊື່ທີ່ພຣະເຢຊູມັກໃຊ້ຮຽກຕົວເອງເອີ້ນວ່າ «ບຸດ ມະນຸດ» (ມັດທາຍ 24:39,42). ບຸດມະນຸດ ເປັນບຸກຄົນທີ່ ດານີເອນ ໄດ້ເຫັນໃນ ນິມິດວ່າໄດ້ຮັບຮາຊອຳນາດຈາກພຣະເຈົ້າໃຫ້ຄອບຄອງເໜືອບັນດາປະຊາຊາດ (ດານີເອນ 7:13-14) ແລະພຣະເຢຊູຍືນຍັນວ່າພຣະອົງເອງຄືບຸກຄົນທີ່ກະສັດ ດາ ວິດ ໄດ້ກ່າວເຖິງໂດຍເດດພຣະວິນຍານບໍລິສຸດວ່າເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າທີ່ປະ ທັບຢູ່ເບື້ອງຂວາພຣະຫັດຂອງພຣະເຈົ້າ (ມາຣະໂກ 12:35-37).

ເນື່ອງຈາກວ່າພຣະເຢຊູຊົງເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ພຣະອົງຈຶ່ງສາມາດຕຳ ນິຄົນທີ່ອອກພຣະນາມຂອງພຣະອົງແຕ່ບໍ່ຍອມປະພຶດຕາມຄຳສັ່ງສອນຂອງ ພຣະອົງ (ມັດທາຍ 7:21-23; ລູກາ 6:46). ພຣະອົງບໍ່ໄດ້ຕຳນິຍ້ອນວ່າພວກເຂົາ ໃຊ້ຄຳນີ້ເພາະພຣະອົງເອງກໍຊົງຍອມຮັບວ່າພຣະອົງຊົງເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ແທ້, ແຕ່ພຣະອົງຊົງຕຳນິເພາະເຂົາອອກນາມຊື່ຂອງພຣະອົງຢ່າງບໍ່ສົມຄວນ. ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ເປັນພຽງແຕ່ອາຈານທີ່ໃຫ້ຄຳແນະນຳຊຶ່ງມະນຸດຈະປະຕິບັດຕາມ ຫລືບໍ່ກໍໄດ້ ແຕ່ພຣະອົງຍັງຊົງເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າທີ່ມີສິດອຳນາດເໜືອທຸກສິ່ງ ແລະເປັນຜູ້ກຳນົດຄວາມເປັນຫລືຄວາມຕາຍຂອງຊີວິດມະນຸດຕລອດກາລະນານ ໄດ້ອີກດ້ວຍ. ໃນແງ່ນຶ່ງ, ພຣະເຢຊູຊົງເປັນອາຈານສອນທັມບັນຍັດເຊ່ນດຽວກັນ ກັບທັມມະຈານຄົນອື່ນໆ ເພາະພຣະອົງສອນເຖິງຄວາມໝາຍອັນແທ້ຈິງຂອງທັມ ບັນຍັດ ແລະໃນແງ່ນຶ່ງອີກ, ພຣະອົງຊົງເປັນທັມມະຈານແລະອົງພຣະຜູ້ເປັນ ເຈົ້າພ້ອມດຽວກັນ (ໂຍຮັນ 13:13). ດັ່ງນັ້ນ, ສາວິກຂອງພຣະອົງຈຶ່ງບໍ່ພຽງແຕ່ຕ້ອງ ຮຽນຮູ້ສິ່ງທີ່ພຣະອົງສັ່ງສອນເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງຕ້ອງຍອມຈຳນົນຊີວິດຕໍ່ພຣະອົງ ອີກດ້ວຍ. ສາວິກຂອງພຣະເຢຊູບໍ່ພຽງແຕ່ຕ້ອງຖ່າຍທອດຄຳສອນຂອງພຣະເຢຊູຕໍ່ ໄປເຊ່ນດຽວກັນກັບທັມມະຈານອື່ນໆທີ່ຖ່າຍທອດຄຳສອນອັນຕົກທອດມາຈາກ ເຖົ້າແກ່ບູຮານເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ສາວິກຂອງພຣະອົງຍັງຈະຕ້ອງເປັນພະຍານເຖິງຕົວ ຂອງພຣະເຢຊູເອງອີກດ້ວຍວ່າພຣະອົງຊົງເປັນພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ. (ຍັງມີຕໍ່)

Dieu à cinq reprises (Matthieu 5:3, 10; 6:10, 33; 7:21) en se présentant lui-même comme celui qui l'inaugure, lui seul qui a ayant l'autorité de recevoir les hommes dans ce royaume et de leur attribuer ses bénédictions. Tout cela montre que Jésus est bel et bien le Christ, le messie attendu et promis par Dieu dans l'Ancien Testament. D'ailleurs, aujourd'hui, cette attente d'un messie est aussi présente dans d'autres religions.

3. – Son autorité en tant que Seigneur

Selon le grec, la langue originale du Nouveau-Testament, le terme *Kurios* par lequel Jésus est souvent désigné signifie non seulement «Seigneur», mais c'est aussi un titre commun attribué à n'importe qui, comme c'est le cas pour le mot «Monsieur» en français. Dans le Nouveau Testament, Jésus emploie aussi le titre de « Fils de l'homme » pour se désigner lui-même. « Le Fils de l'homme » est un personnage que le prophète Daniel a vu dans sa vision et qui a reçu tout pouvoir de Dieu pour gouverner sur les nations (Daniel 7:13-14). Par ailleurs, Jésus affirme qu'il est l'homme que David, par la puissance du Saint-Esprit, a mentionné en parlant du «Seigneur qui se tient à la droite de Dieu» (Marc 12:35-37).

C'est à ce titre de «Seigneur» que Jésus se réfère quand il critique les gens qui prononcent son nom sans se conformer à son enseignement (Matthieu 7:21-23; Luc 4:46). En fait, Jésus ne critique pas l'usage de ce titre en lui-même, puisque lui-même se reconnaît légitimement comme Seigneur, mais il leur reproche de prononcer ce nom d'une manière inconséquente. Jésus n'est pas un simple scribe qui énoncerait quelques principes fondamentaux de morale que l'on est libre de pratiquer ou non, mais il est le Seigneur revêtu de l'autorité de Dieu qui détermine la vie ou la mort de tout homme. Dans un sens, Jésus est un scribe, puisqu'il enseigne et commente la loi comme les autres scribes, mais dans un autre sens, il est avant tout Seigneur (Jean 13:13). C'est pourquoi ses disciples ne doivent pas se contenter d'apprendre ce qu'il a enseigné, mais ils sont appelés à consacrer leur vie à ce Seigneur. Les disciples ne doivent pas se contenter de transmettre le message du Maître, mais ils doivent également témoigner par leur manière de vivre et par d'agir que Jésus est réellement le Seigneur de leur vie.

ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ກະຕຽມໄວ້ຄັກແນ່ແລ້ວວ່າຈະອອກເດີນທາງໄປຢາມຄອບຄົວ ສຸກວ້າງ ຢູ່ປະເທດ ແດນມາກກ໌ ເມື່ອຕົ້ນເດືອນ ອາຊຸດ ທີ່ຜ່ານມານີ້ ແຕ່ເກືອບໃນວິນາທີສຸດທ້າຍກໍພໍດີມີອຸປະສັກອັນໃຫຍ່ຫລວງພໍສົມຄວນທີ່ເປັນເຫດໃຫ້ເລີກລື່ມແຜນການດັ່ງກ່າວ. ສໍາລັບພວກເຮົາຊາວຄຣິສຕຽນ, ພວກເຮົາພາກັນເຊື່ອວ່າສິ່ງທີ່ເກີດຂັດຂວາງບໍ່ແມ່ນແນວບັງເອີນ ແຕ່ເປັນການຊົງອະນຸຍາດຈາກພຣະເຈົ້າ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຂໍໂທດນໍາພີ່ນ້ອງອີກທີ່ລໍຄອຍການຢັ້ງຢືມຢາມຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າເປົ່າໆ ແລະຂໍໃຫ້ພີ່ນ້ອງຈົ່ງພົ້ນໃຈໃນມິດຕະພາບແລະຄວາມຮັກແພງອັນບໍ່ປຸງແປງຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າເຫັນ! ຖ້າພຣະເຈົ້າຊົງອະນຸຍາດ, ຫວັງວ່າໂອກາດໜ້າຈະໄດ້ພົບກັນແນ່ນອນ!

Danemark

Tout était prêt pour un voyage au Danemark. Nous avons prévu de visiter la famille de Jao Soukouang au début du mois d'août. Mais deux jours avant le départ, nous avons eu un imprévu et ce projet est tombé à l'eau!... Pour nous chrétiens, nous croyons que cet empêchement n'est pas le fruit du hasard, mais la volonté de Dieu. Nous demandons donc à nos amis, qui nous ont attendu en vain, de nous excuser et de croire encore à notre amitié et notre fraternité... Dieu voulant, nous viendrons vous rendre visite, c'est promis!

❖ ໄດ້ຮັບບັດເຊີນຈາກ ການາດາ ເພື່ອເຂົ້າຮ່ວມໃນພິທີຂອບຄຸນພຣະເຈົ້າທີ່ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນອາທິດ ທີ 27 ອາຊຸດ 2006 ສໍາລັບງານຮັບໃຊ້ອັນຍາວນານເຖິງສາມສິບຫົກປີຂອງ ອຈ ບໍຣິບູນ ສິດທິເດດ ກ່ອນຈະອອກໄປຮັບເບ້ຍບໍານານ. ເຖິງແມ່ນວ່າບໍ່ສາມາດໄປຮ່ວມນໍາໄດ້ ແຕ່ກໍໄດ້ສົ່ງ ຈິດໝາຍອ່ວຍພອນມາໃຫ້ ແລະເຊື່ອວ່າພິທີດັ່ງກ່າວໄດ້ເປັນສິຣິມິງຄຸນແກ່ຄຣິສຕຽນຫລາຍໆຄົນໃຫ້ເຫັນພຣະຄຸນແລະຄວາມສັດຊື່ຂອງພຣະເຈົ້າຜ່ານທາງຊີວິດສ່ວນຕົວ ແລະການບົວຣະບັດຂອງຜູ້ຮັບໃຊ້ຂອງພຣະອົງ.

Canada

Nous avons reçu une invitation à la cérémonie de reconnaissance qui a eu lieu le 27 août dernier à Toronto (Canada) à l'occasion de prendre la retraite du Pasteur Boriboune Sithideth, après 36 ans de loyaux et fidèles services au Laos autrefois, puis au sein de la communauté laotienne au Canada. Nous n'avons pas eu la possibilité de nous rendre à cette cérémonie, mai nous avons envoyé une carte de voeux à nos amis, espérant qu'une telle cérémonie aura été pour chacun un moment de bénédiction, qui nous permet de nous souvenir de la grâce et de la fidélité de Dieu à travers la vie et le service de son serviteur.

❖ ຫວ່າງກາງເດືອນ ອາຊຸດ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຂະບວນການຕ້ານສິດທິມະນຸດພະແນກຄົນລາວ ຊຶ່ງສໍານັກງານຕັ້ງຢູ່ເມືອງ ຕອກຊີ (77) ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່າພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊື່ວ່າ ອາວຽງ 35 ປີ ກັບ ອາກວ່າມ 60 ປີ ຢູ່ບ້ານ ສະເວດ ທາງເຂດເມືອງພິນ ປະເທດລາວໄດ້ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນຈັບກຸມໂດຍຖືກກ່າວຫາວ່າເປັນຜູ້ເຜີຍແຜ່ສາສນາຕ່າງປະເທດ. ຫລັງຈາກກັບມາແຕ່ການຢັ້ງຢືມຢາມ, ຂ້າພະເຈົ້າດີໃຈໝົດເພາະເຊື່ອວ່າຄຣິສຕຽນສອງຄົນສຸດທ້າຍທີ່ຖືກຄຸມຂັງຢູ່ໃນເຂດດຽວກັນນັ້ນໄດ້ຖືກປ່ອຍຕົວແລ້ວໃນຕົ້ນເດືອນ ພິສພາ ທີ່ຜ່ານມາ! ແຕ່ຂ່າວການຈັບກຸມພີ່ນ້ອງສອງຄົນຫວ່າງມໍ່ມານີ້ພາໃຫ້ເຂົ້າໃຈວ່າອໍານາດການປົກຄອງຍັງບໍ່ທັນລົດລະສາຍຕາສິ່ງຊອມເບິ່ງພຶດຕິກັມຕ່າງໆຂອງຊາວຄຣິສຕຽນເຮົາ... ປານໃດນໍປະເທດລາວເຮົາຈະພົບກັບເສຣີພາບໃນການເຊື່ອຖືແລະປາກເວົ້າຢ່າງເຕັມສ່ວນ? ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຮຽກຮ້ອງໃຫ້ຊາວຄຣິສຕຽນທັງຫລາຍຈົ່ງອະທິຖານເພື່ອພີ່ນ້ອງສອງຄົນນີ້ແລະເພື່ອຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ ພ້ອມທັງອະທິຖານສໍາລັບບ້ານເກີດເມືອງນອນອີກດ້ວຍເພື່ອຂໍໃຫ້ພຣະເຈົ້າຊົງຢັ້ງຢືມຢາມແລະປົນປົວ.

Laos

Dans la première quinzaine du mois d'août dernier, le Mouvement Lao pour les Droits de l'Homme, qui a son siège à Torcy, nous a fait savoir que M. Avieng, 38 ans et M. A Kouam, 60 ans, habitant tous les deux à Bane Saveth, Muang Phine (province de Savannakhet) ont été arrêtés par la police. On les accuse d'être des propagateurs de la religion étrangère. Je m'étais réjoui, à la fin de ma dernière visite au Laos, d'apprendre la libération de deux des derniers prisonniers de conscience, au début du mois de mai. Mais cette nouvelle arrestation du mois dernier nous laisse penser que les autorités continuent à surveiller de près les activités des chrétiens dans le pays. Quand notre pays connaîtrait-il enfin une vraie liberté d'expression et de conscience? Je demande aux chrétiens laotiens dans tous les continents de prier pour nos deux frères, pour leurs familles et pour notre pays afin que le Seigneur les visite et les guérisses.

❖ ກ່ອນພາກພັກຣະດູຮ້ອນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຂຽນຈົດໝາຍໄປຫນ້ອງ ສີໄຫວ ວົງສາ ຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ເພື່ອຂໍ

Argentine

ຄວາມຮ່ວມມືໃຫ້ສິ່ງຂ່າວການເປັນຢູ່ຂອງເພື່ອນຮ່ວມຊາດໃນປະເທດນັ້ນມາໃຫ້ພວກເຮົາຊາບນຳ ເພື່ອຈະໄດ້ເຜີຍແຜ່ໃຫ້ຫລາຍໆຄົນຊາບນຳ ແຕ່ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ກໍຍັງບໍ່ທັນເຫັນຄຳຕອບເທື່ອ. ໃນວາຣະສານ ສະບັບບຳກ່ອນ, ພວກເຮົາກໍໄດ້ປະກາດຊອກຫາຄອບຄົວຄົນລາວຄອບຄົວນຶ່ງທີ່ໄປອາໄສຢູ່ ອາຊັງຕີນາ ແລະຕໍ່ຈາກນັ້ນມາ, ກໍຍັງບໍ່ທັນໄດ້ເຫັນຜູ້ໃດຕອບມາເລີຍ! ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງສລຸບວ່າ: ຫລື «ວາຣະສານ» ຍັງບໍ່ທັນໄປເຖິງມືຂອງຜູ້ອ່ານ ຫລືຜູ້ອ່ານບໍ່ໃຫ້ຄວາມສົນໃຈອ່ານ «ວາຣະສານ»!

Avant les vacances, j'ai écrit à M. **Seevay Vongsa**, d'Argentine, pour lui demander de nous envoyer quelques nouvelles de nos compatriotes de ce pays, c'est toujours le silence. Dans le dernier numéro de « Contact », nous avons publié un avis de recherche pour retrouver une famille laotienne de ce pays. Pas de suite non plus à cette annonce... Faut-il en conclure que notre magazine n'est pas encore arrivé, ce qui serait très étonnant! – ou alors que nos lecteurs n'ont pas pris la peine de le lire, ce qui serait encore plus grave!...

❖ ໄດ້ຮັບຄຳຈັບຈອງຂອງ ນສ ພອນພິຈິດ ຢູ່ປະເທດ ອັງກິດຈາກຄອບຄົວຈວງປະສົງ ສາຍຄຳ ທີ່ອາໄສຢູ່ເຂດ

Angleterre

ນະຄອນ ປາຣີສ. ເມື່ອໄດ້ຮັບ ເຊັກກ໌ ຈາກຄອບຄົວດັ່ງກ່າວນີ້ແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງງັ່ນໄປເພາະບໍ່ຮູ້ວ່າທັງສອງເປັນສາຍຍາດຫລືມີຄວາມສັມພັນກັນພິເສດແບບໃດ. ສອງ-ສາມວັນຕໍ່ມາ ຈຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມກະຈ່າງແຈ້ງຈາກເອື້ອຍ ອາລິສເຊີ ກອມແປງ ທີ່ໄດ້ແວ່ໄປຢາມຄອບຄົວຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ແລະຂ້າພະເຈົ້າເອງກໍດີໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ມີໂອກາດປາກກັບ ສາຍຄຳ ທາງໂທຣະສັບ. ທີ່ຈິງແລ້ວຂ້າພະເຈົ້າເອງກໍເຄີຍເປັນເພື່ອນຮຽນປະຖົມກັບຜູ້ທີ່ຊື່ວ່າ ຈວງປະສົງ ຄຳມ້າວ ໃນລາວປີ ຄ.ສ. 60 ກວ່າໆ. ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ວ່າຜູ້ກ່ຽວຢູ່ທາງເຂດເມືອງ ປາຣີສ ແຕ່ບໍ່ຮູ້ຈັກທີ່ຢູ່. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຂໍຄວາມກະຣຸນາຈາກ ສາຍຄຳ ຫລື ພອນ ພິຈິດ ໃຫ້ບອກຄຳມ້າວ ຫລືສິ່ງທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວໄປໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໂດຍກົງໂລດກໍໄດ້ແລ້ວຈະຕິດຕໍ່ກັບຜູ້ກ່ຽວເອງ. ຂໍຂອບໃຈ.

Nous avons reçu l'abonnement de Mlle **Pon Pijit**, d'Angleterre par l'intermédiaire de M. **Saykham Chouangpasong**, de Montrouge (région parisienne). Quand j'ai reçu cette lettre, j'étais un peu perplexe, me demandant quel lien il pouvait bien y avoir entre ces deux personnes! Une semaine plus tard, j'ai eu la clé de l'énigme lorsque notre grande soeur **Alice Compain**, également d'Angleterre, est venue visiter chez nous. Tout réjoui de cette nouvelle inattendue, j'ai pris le téléphone sans hésitation pour féliciter **Saykham**! Du coup, j'ai aussi appris qu'un de mes camarades de classe primaire des années soixantes, **Kham Mao Chouangpasong**, habite également dans la région parisienne – et j'aimerais demander à Saykham de bien vouloir m'envoyer ses coordonnées. Merci d'avance!

❖ ເນື່ອງໃນງານຊາປະນະກິຈສົບຂອງເພື່ອນຮ່ວມຊາດຢູ່ເຂດເມືອງ ລີອົງ (ສາມ- ສີ່ຄັ້ງໃນພາກພັກຮ້ອນ), ຜູ້ອ່ານ

France

ທ່ານນຶ່ງຊຶ່ງໃນອະດີດເຄີຍມີໜ້າທີ່ການສູງໄດ້ບອກວ່າເພິ່ນໄດ້ຮູ້ຂ່າວການເຄື່ອນໄຫວຕ່າງໆໃນປະເທດລາວດ້ວຍທາງວາຣະສານ «ຄວາມສັມພັນ». ຜູ້ທີ່ສອງສະແດງຄວາມປະສົງຢາກຈະຮັບວາຣະສານຄືແຕ່ກ່ອນ ເພາະຫລາຍປີທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບກໍມີຄວາມຮູ້ສຶກວ່າຄືຂາດສິ່ງນຶ່ງສິ່ງໃດໃນຊີວິດ ວ່າຊັ້ນ! ພວກຂ້າພະເຈົ້າສາມາດຕອບສນອງທ່ານໄດ້ນັບຕັ້ງແຕ່ສະບັບທີ 147 ນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ.

Lors d'une cérémonie d'incinération de l'un de nos compatriotes à Lyon (il y en a eu à 4 reprises cet été), un lecteur de « Contact », ancien haut fonctionnaire au Laos, m'a dit qu'il est au courant de tout ce qui se passe au Laos aujourd'hui grâce aux nouvelles publiées dans notre magazine. La deuxième personne (ancien lecteur) m'a demandé expressément de continuer à lui envoyer, me disant que « depuis qu'il n'a pas reçu « Contact », il lui manque quelque chose d'essentiel »! Il recevra donc ce numéro 147...

❖ ເນື່ອງໃນງານຊາປະນະກິຈສົບຄັ້ງໃໝ່ອີກເຊ່ນກັນທີ່ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຄົນນຶ່ງຊຶ່ງຫາກັບຈາກປະເທດ ອອສຕຣາເລັຍ ບອກວ່າພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຫລາຍຄົນຖາມຂ່າວຫາຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມພ້ອມ. ມື້ໜ້າມາ ກໍໄດ້ພົບຜູ້ໃໝ່ອີກຢູ່ຮ້ານຄ້າ ແລະຜູ້ກ່ຽວຫາກັບມາຈາກ ອອສຕຣາເລັຍ ເຊ່ນດຽວກັນ ແລະບອກທ່ານອ່ານວ່າພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນທາງພຸ່ນຍັງລໍຖ້າໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄປຢາມຢູ່. ຊິຕອບແນວໃດນໍ ຫລັງຈາກ

Lors d'une autre cérémonie d'incinération, une compatriote qui venait de rentrer d'Australie m'a dit que tout le monde attend ma visite là bas. Le lendemain, avec mon épouse, nous avons rencontré une autre personne dans un magasin qui nous a répété que les chrétiens laotiens d'Australie attendent notre visite. Que répondre? Sinon de leur dire que nous pensons bien à eux, que

ແຜນການຢັ້ງຢາມໄດ້ຕົກນາໄປແລ້ວໃນເມື່ອສອງປີກ່ອນ? ພຽງແຕ່ຢາກບອກວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າເອງກໍຄິດເຖິງພີ່ນ້ອງ, ຢາກພົບພີ່ນ້ອງ, ຢາກຮ່ວມໃຈກັບພີ່ນ້ອງ ແລະນຳເອົາ ແຜນການນີ້ເປັນຫົວຂໍ້ອະທິຖານເພື່ອຊອກຫາໜ້າພຣະທັຍຂອງພຣະເຈົ້າ. ຖ້າພຣະເຈົ້າ ຊົງເປີດປະຕູໃຫ້, ບໍ່ມີຜູ້ໃດຈະສາມາດປິດໄດ້ດອກພີ່ນ້ອງເອີຍ! ເອີ, ເກືອບລົມຖາມໄປ ວ່າທ້າຍເດືອນ ອາສຸດ ປີນີ້, ຈະມີງານສລອງວັນສ້າງຕັ້ງໂບດລາວຢູ່ ອອສຕຣາເລັຍ ຄື ກັນກັບທຸກໆປີບໍ່?

❖ ໃນວັນອັງຄານທີ 01 ອາສຸດ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າ ພ້ອມຄອບຄອບຄົວຂອງ ອຈ ເອລີ ສີປຣະເສີດ ຈາກເມືອງ ບວກເຊີ (18) ກໍໄດ້ໄປຢັ້ງຢາມຄອບຄົວພີ່ນ້ອງ ຄຣິສຕຽນຢູ່ເມືອງ ໂລຍເຍີ (77) , ຄອບຄົວຂອງ ມາດາມ ກົງຈັນ ເພື່ອສະແດງຄວາມ ຮັກແພງແລະເພື່ອໝູນໃຈຊຶ່ງກັນແລະກັນເນື່ອງຈາກການຫລັບຕາລາໂລກຂອງພໍ່ຜູ້ກ່ຽວ ຢູ່ປະເທດລາວ. ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ໃນສະພາວະການອັນເລົ່າສລົດໃຈນີ້, ພວກເຮົາກໍຍັງມີ ຄວາມຍິນດີນຳກັນໄດ້ດ້ວຍຄວາມຫວັງທີ່ພວກເຮົາມີໃນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າອົງທີ່ພວກ ເຮົາສັກກາຣະບູຊາ ແລະຂາບໄຫວ້ ແລະດ້ວຍການພົບກັນລະຫວ່າງລູກຂອງພຣະເຈົ້າ ດ້ວຍກັນ. ເຖິງແມ່ນວ່າພວກເຮົາຊາວຄຣິສຕຽນລາວຈະບໍ່ມີຈຳນວນຫລວງຫລາຍພາຍ ມາກຢູ່ທີ່ວັດເມືອງຝຣັ່ງນີ້ກໍຕາມ ແຕ່ຄວາມຮັກແພງອັນແທ້ ແລະຄວາມສາມັກຄີທີ່ດີ ຈະ ເປັນພະລັງຊ່ອຍໃຫ້ພວກເຮົາມີຄວາມເຂັ້ມແຂງແລະຍືນຢູ່ໃນເສັ້ນທາງແຫ່ງຄວາມ ເຊື່ອນີ້ຕໍ່ໄປໄດ້.

❖ ເນື່ອງໃນການປະຊຸມພື້ນຟູຂອງເຍົາວະຊົນໃນວັນທີ 12 ເຖິງ 19 ອາສຸດ ທີ່ຜ່ານ ມານີ້, ພຣະເຈົ້າບໍ່ພຽງແຕ່ໄດ້ຊົງສົ່ງຜູ້ສອນທີ່ມີຊື່ສຽງໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດຄືທ່ານ ອາ ແລັງ ສະຕັມບ໌ ພ້ອມທັງພັດຍາໃຫ້ມາຊ່ອຍພວກແມ່ຄົວເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ພຣະອົງຍັງໄດ້ຊົງ ສົ່ງເພື່ອນຮ່ວມຊາດຜູ້ນຶ່ງອີກຄື ນສ ພູສອນ ບຸດທະວົງ ທີ່ຫາກໍໄດ້ພົບກັບພຣະອົງແລະ ເຊື່ອໃນພຣະອົງໃໝ່ໆໃຫ້ມາເປັນພະຍານອັນໜ້າປະທັບໃຈສຳລັບທຸກໆຄົນອີກດ້ວຍ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມບໍ່ຕີຍິນດີເປັນອັນມາກທີ່ໄດ້ເຫັນຄົນໜຸ່ມຫລາຍໆຄົນອຸທິດຕົວ ໃຫ້ກັບພຣະເຈົ້າຫລັງຈາກໄດ້ຍິນຄຳສັ່ງສອນແລ້ວ ແລະອະທິຖານຂໍໃຫ້ພວກເຂົາ ມີກຳລັງໃຈແລະຄວາມກ້າຫານພຽງພໍເພື່ອດຳເນີນຊີວິດຄຣິສຕຽນໃນສັງຄົມທີ່ມີ ຄວາມສລົດສຍອງຕໍ່ພຣະເຈົ້າ, ຕໍ່ຄວາມເຊື່ອ ແລະຕໍ່ຊາວຄຣິສຕຽນທົ່ວໆໄປ. ສ່ວນ ພວກທີ່ບໍ່ໄດ້ຕອບສນອງຕໍ່ຄຳຮຽກຮ້ອງຂອງພຣະເຈົ້ານັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍອະທິຖານ ຝາກເຂົາໄວ້ໃນພຣະຄຸນແລະໃນຄວາມຮັກຂອງພຣະອົງເຊ່ນດຽວກັນ.

❖ ຕ້ອງຂໍຂອບໃຈນຳທ່ານ ຄຣິສຈຽງ ຟາໂຢສ ທີ່ເມືອງ ເບຊີເອ (34) ເພາະບໍ່ພຽງແຕ່ ເປັນຜູ້ອ່ານທີ່ສັດຊື່ແລະໝັ້ນຄົງຕັ້ງແຕ່ໃດໆມາເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຜູ້ກ່ຽວຍັງອ່ານດ້ວຍ ຄວາມຮະມັດຮະວັງກັບຄວາມຜິດພາດແລະຄວາມຂາດຕົກປົກຜ່ອງທາງດ້ານພາສາ ຂຽນອີກດ້ວຍ. ໃນສະບັບກ່ອນ, ທ່ານໄດ້ພົບການສະກົດຊື່ເມືອງໃນຄໍລັມ ຈມ ຈາກຜູ້ ອ່ານຜິດໄປພ້ອມທັງຊ່ອງຫວ່າງທີ່ຄວນຂຽນທີ່ຢູ່ໃສ່ນັ້ນຖືກຫລົງລົງໄປ ທ່ານຈຶ່ງໄດ້

nous aimerions beaucoup les rencontrer tous, et que nous désirons vivre avec eux la communion fraternelle. Nous faisons de ce projet un sujet de prière pour chercher la volonté de Dieu. Si Dieu ouvre la porte, personne ne peut la fermer... J'ai failli oublier de leur demander s'ils ont célébré à la fin du mois d'août, comme chaque année, la fondation de l'Eglise évangélique laotienne en Australie.

Le mardi 1^{er} août dernier, moi-même et la famille du pasteur **Elie Sypraseuth**, de Bourges, nous sommes rendus visite à la famille de Mme **KongChanh**, à Lognes. pour manifester notre amour fraternel et pour encourager notre soeur et sa famille lors du décès de leur papa au Laos. Au sein même de ces circonstances douloureuses, nous avons néanmoins pu manifester notre joie, dans l'espérance que nous avons en Dieu et dans la communion de cette rencontre. Les chrétiens laotiens de France sont peu nombreux, mais cela ne nous empêche pas de concrétiser notre amour fraternel et notre solidarité, et ces deux choses constitueront notre grande force pour affermir et continuer dans ce chemin de la foi.

Lors du camp annuel des jeunes du 12 au 19 août au « Nid Fleuri », Dieu nous a non seulement envoyé un orateur de renom, **Alain Stamp**, de France pour Christ, et son épouse **Martine** pour aider à la cuisine, mais il nous a également envoyé une chère compatriote, **Mlle Phou Son Bouthivong**, qui nous a bouleversé par le témoignage de sa conversion extraordinaire. Comme chaque année, nous nous sommes réjouis de voir plusieurs jeunes consacrer leur vie à Dieu, et nous voulons les accompagner par la prière pour qu'ils reçoivent la force nécessaire pour tenir bon et vivre leur foi au sein de notre société hostile à Dieu, à toute pratique religieuse et aux chrétiens en général. Nous voulons également confier à l'amour et à la grâce de Dieu tous ceux qui n'ont pas répondu à l'appel lors du camp.

Nous remercions M. **Christian Fayos**, de Béziers, un lecteur fidèle de notre magazine depuis plusieurs années, qui est très méticuleux quant aux fautes d'orthographe et autres erreurs ou omissions dans le texte. Il nous a notamment signalé une erreur orthographique dans un nom de la ville et une adresse manquante. Cette collaboration nous est très précieuse, cela nous aidera à corriger

ເຕືອນໃຫ້ພວກເຮົາຊາບນຳ. ຂໍຂອບໃນສຳລັບການປະກອບສ່ວນຂອງທ່ານທີ່ຈະຊ່ອຍໃຫ້ພວກເຮົາດັດແປງແກ້ໄຂແລະມີຄວາມຮະມັດຮະວັງໄດ້ໃນສຳລັບຕໍ່ໄປ.

ces erreurs et à améliorer le contenu dans les prochains numéros.

❖ ຂ່າວດີຈາກຄຣິສຕະຈັກຊາວ ອົວມຽນ ຢູ່ເມືອງ ອາວິຍົງ ກໍຄືວ່າໄດ້ມີການປະນີປະນອມກັນອີກຄັ້ງໃໝ່ລະຫວ່າງຄອບຄົວທີ່ໄດ້ແຍກຕົວອອກໄປເມື່ອສາມປີກ່ອນກັບພວກທີ່ຍັງເຫລືອຢູ່ໃນຄຣິສຕະຈັກ. ການນະມັສການພິເສດຮ່ວມກັນຄັ້ງແຮກໄດ້ມີຂຶ້ນໃນວັນອາທິດທີ 27 ເດືອນ ອາສຸດ ທີ່ຜ່ານມາ. ພວກເຮົາອະທິຖານຂໍໃຫ້ບາດກ້າວໃໝ່ນີ້ຈົ່ງດຳເນີນໄປດ້ວຍດີ ເພື່ອເປັນກຳລັງໃຈແລະຄວາມຍິນດີຂອງສະມາຊິກທຸກໆຄົນໃນຄຣິສຕະຈັກ ແລະເພື່ອພຣະກຽດຕິຍົດຂອງພຣະເຈົ້າ.

Une bonne nouvelle de l'Eglise Iu Mien d'Avignon : le dimanche 27 août dernier, nos frères et soeurs ont vécu un culte de réconciliation. Cette communauté avait en effet connu une douloureuse séparation trois ans auparavant. Nous prions pour que ce nouveau départ soit un encouragement pour tous les membres et pour que leur exemple encourage également dans d'autres communautés sur la voie de la réconciliation.

❖ ກ່ອນຈະຈົບລົງ, ຂ້າພະເຈົ້າພຽງແຕ່ຢາກກຳລັບໃຫ້ບັນດາສະມາຊິກຄຣະສຕະຈັກຕ່າງໆທີ່ຂຶ້ນກັບ «ສັມພັນຄຣິສຕຽນລາວ» ຊາບວ່າການຝຶກອົບຮົມຂອງພວກເຮົາໄດ້ຍ້າຍຈາກວັນທີ 7 ແລະ 8 ເດືອນ ຕຸລາ (10) ໄປໃສ່ວັນທີ 21 ແລະ 22 ເດືອນດຽວກັນ. ໃນການຝຶກອົບຮົມຄັ້ງນີ້, ພວກເຮົາຈະໄດ້ບັບລຍາຍໂດຍຍິດເອົາພຣະຄຣິສຕະທັມຄຳພີເປັນຫລັກ ໃນທົ່ວເລື່ອງທີ່ວ່າ « ໂຮມກັນເຮົາຢູ່, ແຕກພູ່ເຮົາຕາຍ». ສະນັ້ນ, ຈົ່ງຂໍເຊີນຊວນໃຫ້ຫລາຍໆຄົນໄປຮ່ວມນຳດ້ວຍ.

Week-end de formation à Lux

Avant de terminer, j'aimerais tout simplement informer les Eglises membres de l'Union des Eglise Lao en France que la prochaine rencontre de formation chrétienne asiatique, prévue initialement pour le week-end du 7 et 8 octobre, aura finalement lieu les 21 et 22 du même mois. Le thème de cette session de formation est « *L'union fait la force* ». Nous espérons vous voir nombreux pour cette formation, qui se tiendra à La Porte Ouverte à Lux.



Echos du camp de jeunes

(Le Nid fleuri, St-Usage (10), 10-19 août 2006)

Mon premier Camp ! J'avoue que je l'attendais depuis que je suis entrée dans le groupe de jeunes, c'est-à-dire à 12 ans (hihi) ! J'avoue aussi que j'ai été déçue des deux premiers jours : IL PLEUVAIT !!! Je pensais que j'étais maudite mais bon ! Dieu fait bien les choses ! Puisque malgré ça, il y avait une ambiance vraiment sympa et un orateur super animé et motivé ! Ahh, j'ai adoré les messages ! Et puis, on a quand même eu du soleil ! Heureusement !

Et beaucoup d'entre nous se sont «levés» pour suivre notre Dieu, y compris moi. Ça été difficile pour moi, car j'avais beaucoup de préoccupations et il y avait d'autres obstacles qui faisaient que je n'avais pas trop la volonté et surtout le courage de le suivre! Mais voilà, j'ai réussi ! Et je peux dire maintenant que j'aime Dieu, parce qu'avant, je savais que si je le disais, ça n'aurait pas été sincère.

En une semaine, j'ai appris à le connaître davantage, j'ai pris conscience de son amour

Bonjour à tous !! Ben je voulais juste laisser un petit mot à propos du camp...Alors, par quoi commencer...?? C'est qu'il y a tellement de choses à dire, je trouve...

Tout d'abord, ce camp m'a beaucoup apporté, il a été comme un nouveau départ pour moi. Il m'a aidé à avancer dans ma foi, parce qu'il y a un an j'étais vraiment perdue. Pour la première fois, j'ai pu présider et aussi prier à haute voix. Je sais que ça peut paraître bizarre pour certaines personnes, mais jusqu'à présent je n'avais encore jamais osé prier à haute voix. J'ai donc pu voir que ce n'était pas si mal que ça, en fin de compte, et que d'un côté prier à haute voix pour d'autres personnes pouvait aussi les encourager à le faire à leur tour. Enfin c'est ce qui est arrivé pour moi, en tout cas. A travers ce camp, j'ai pu obtenir des réponses grâce aux messages de l'orateur, Alain Stamp, mais aussi grâce aux partages que j'ai pu avoir dans mon mini-groupe ou même en dehors. Alors je voudrais dire un grand « MERCI », particulièrement à certaines personnes : « MERCI » à Alain, à Rémy, à Tiay, à Pay, à My, à Teing, à Simon et à Canshie !! Vous m'avez vraiment aidé à avancer dans ma foi, même si vous ne vous en êtes pas rendu compte.

Ensuite je voudrais dire que j'ai passé un agréable camp, même si le temps n'était pas très

pour moi malgré tous mes péchés, et je lui ai demandé pardon, ce que je n'avais pas fait depuis quelque temps, me rendant compte que je le demandais beaucoup trop de fois et que je ne demandais que ça.

Et puis voilà ! Je remercie tout le monde de m'avoir soutenue ! Et surtout merci à Pay, Aurélie, Diamantine, Phil, Caro, Alain Stamp et Pafon, et aux autres que j'ai oublié. C'est ça l'inconvénient quand on veut remercier des gens, on oublie tout le temps des noms. Bref, merci à tout ceux qui ont joué un rôle important dans ma vie ! Et surtout, merci à Toi Seigneur !

Canshie Yang



favorable pour nous. Le mauvais temps ne m'a pas empêché de m'amuser et de faire d'autres connaissances. J'ai appris à connaître des personnes qui à ma première vue me donnaient l'impression qu'on ne s'entendrait pas. Comme quoi il ne faut pas juger les gens sur l'apparence, mais il faut aller au-delà.

Tout ça pour dire que j'ai eu une semaine excellente, où j'ai pu laisser ma vie quotidienne de côté et me remettre en question. Mais malheureusement, comme le disent certaines personnes, toutes bonnes choses ont une fin... et je suis très triste que ce camp soit déjà fini, comme tout le monde, je pense...

J'encourage tout le monde à continuer leur travail avec Dieu, spécialement Teing, Canshie, Diamantine et Tiay. Je sais que Dieu travaille dans votre cœur et qu'un jour vous finirez par l'accepter dans votre vie. Pour ma part, je me pose encore certaines questions, mais tout comme Canshie, en ce moment, je me trouve devant la porte, la main sur la poignée et je n'attends



PAGE DES JEUNES



plus que de pouvoir l'ouvrir...

Je voudrais aussi dire « FÉLICITATIONS » à Kévin pour la décision qu'il a prise de demander le baptême. Je suis vraiment contente pour toi et je te souhaite bonne chance pour ta vie future auprès de Dieu, tu verras qu'Il fait des merveilles !!

Voilà, je pense que j'en ai assez dit maintenant. Que Dieu vous bénisse tous et qu'il continue vraiment de travailler dans le cœur de chacun d'entre vous.

Bisous à tous, Caroline Vongsakun

«Dieu ne nous veut que du bien»

Témoignage de Victor

Bonjour à toutes et à tous !

Je vous écris pour vous annoncer que j'ai été baptisé le 16 juillet dernier.

Cette décision n'a pas été facile à prendre, mais tout d'abord j'aimerais partager avec vous la manière dont s'est déroulée ma première vraie approche avec Dieu, lors du camp de jeunes 2004. Dans un premier temps, aller au camp de jeunes était déjà difficile pour moi. Je ne voulais pas entendre parler de Dieu, car c'était un sujet qui ne me passionnait guère. Ce qui m'a poussé à aller à ce camp de jeunes, c'était le graff et mes



amis Billy et Dany. Sans eux je ne serai jamais venu au camp.

Le camp m'a permis de rencontrer beaucoup de personnes de tout âge. La journée type commençait par un petit déjeuner, suivi d'un temps de louange et d'une étude biblique... Je me souviens des études bibliques du matin, qu'on faisait juste avant le déjeuner. Je m'endormais à chaque fois pour ne pas entendre le message du chef de groupe.

Mais les jours passaient et les questions fusaient dans ma tête. Si j'accepte que le Seigneur Jésus est mort pour moi, est-ce que je vais changer d'un coup ? Quand je dis changer, c'est que ma façon de vivre au quotidien : sera-t-elle la même ? Ces questions m'ont longuement travaillé l'esprit.

PAGE DES JEUNES

Un verset m'a touché : Jean 3:16 : Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son fils unique, afin que quiconque croit en lui ne meure pas mais qu'il ait la vie éternelle.

Pourquoi Jésus est-il mort pour moi ? Ce verset répond bien à mes questions. J'ai cherché Dieu durant ce camp par la prière, en demandant à Dieu de me montrer qu'il est là et qu'il me montre son amour. Les journées passaient, et le dernier jour du camp, les chants de louange m'ont profondément touché par leur parole.

Ensuite, l'année 2005 a passé. J'avais des projets en tête, des examens à passer, etc. Ce ne fut en fait qu'une année de multiples échecs. Tout ce que j'entreprenais échouait. Des concours pour la fonction publique au permis de conduire, je n'ai subi que des échecs. Le doute a commencé à prendre le dessus, et je perdais confiance en moi-même et en Dieu. J'ai alors recommencé ma vie sans Dieu, petit à petit, un petit écart par-ci par-là. Je m'éloignais de Dieu, et je ne sentais plus sa présence dans ma vie comme je l'avais ressentie à de nombreuses reprises.

Mais une discussion avec une personne de la famille m'a permis d'ouvrir les yeux sur ce que Dieu avait fait pour moi et ma famille. Il avait répondu aux prières que j'avais faites pour ma mère et mon frère. Ces changements, je ne les avait pas pris en compte, car je ne pensais qu'à moi. Je ne priais Dieu que pour ma propre réussite professionnelle, mais je ne l'avais pas mis en avant dans ma vie.

Psaume 37:4 : Fais de l'éternel tes délices et il donnera ce que ton cœur désire.



Les mini-groupes, lieu de partage privilégié

Si on met vraiment Dieu en avant dans notre vie, il répond à nos prières. Pas toujours par des réponses positives, mais il répond. Dieu ne nous veut que du bien, il faut le savoir.

Victor Chanthavong



PAGE DES JEUNES



Jeunesse Chrétienne Asiatique
Association culturelle loi 1901 - www.jcafrance.com

1 - ອິນທິຍານສອນລູກ (ຕໍ່)

ຜີຫາກຫລົງເຫັນເບື້ອງ	ທາງໄປຊົມາປ່ອງ ພໍ່ແລ້ວ
ຜູງໝູ່ຊ້າຮ້າງນັ້ນ	ແມວຊິຂຶ້ນຂີ້ແຂວນ
ເຮືອນໃດຍາມກິນເຂົ້າ	ຫລາຍພາມັບແມບ
ເຮືອນນັ້ນ ເສີກບໍ່ມົວ	ໃຈນັ້ນບໍ່ຄ່ອງປາ
ເຮືອນໃດຍາມກິນເຂົ້າ	ພາດງວດເປັນໝູ່ກັນນັ້ນ
ຄຳຮັກຍັງຊ່າງຕຸ້ມ	ກັນໄວ້ໝີ່ນອະສົງ
ອັນນຶ່ງ ຜົວໄປຄ້າ	ຂອງຄວນໃຫ້ຮີບແຕ່ງ
ເມັຍນອບນິ້ວ	ປະສົງຊຳລິ່ງພອນ
ກໍຈຶ່ງມີໄຊໄດ້	ເຫລືອທຶນອອກເຄິ່ງ
ເມັຍຂະລຳບໍ່ໄດ້	ທຶນຄ້າຊິຈຸ່ມເສັຍ
ອັນນຶ່ງ ຮັກຜົວໃຫ້	ມີໃຈຜາຍເຜື່ອ
ຮັກຜົວ ໃຫ້ເຈົ້າຮັກພີ່ນ້ອງ	ແນວນ້ຳແມ່ຜົວ ພໍ່ເນີ!
ຄວາມຮັກ ເຮັດໃຫ້ເປັນດັ່ງ	ກຸນຊະໂລຊ້າງ ອັສດອນຮັກລູກ
ຄວາມຮັກ ຢ່າໄດ້ເປັນລົມເບີກໄມ້	ຍາມນ້ອຍນຶ່ງເຫີຍ.

2 - ສຸພາສິດບູຮານ

- ໃສ້ໃນທ້ອງກັບເກີດເປັນໜອນ ໝອນໝູນທົວເກີດໄຟລາມໄໝ້.
- ຄວາມຄິດມີບໍ່ແພ້ ທຶນຄ້າຜັດບໍ່ມີ.
- ບົວບໍ່ໃຫ້ຊັ້ນ ນັ້ນບໍ່ໃຫ້ຊຸ່ນ.
- ໂລບມາກມັກລາບຫາຍ.
- ເຈົ້າເຮືອນພາເຂົ້າ ເຈົ້າເຫລົ້າພາກິນ.
- ນຸ່ງຜ້າລາຍ ໝາເທົ່າ; ເວົ້າຄວາມເກົ່າຜິດກັນ.
- ທຸກໃຫ້ລ້ຽງ ປາກກ້ຽງໃຫ້ໄລ່ໜີ.
- ພ້າເຂົ້າຢ່າຟັນແຮງ ຂອງເພິ່ນແພງຢ່າເຂົ້າໄປໃກ້.
- ຝົນຊິຕຶກພ້າແຈ້ງ; ຝົນຊິແລ້ງ ພ້າມືດພ້າມົວ.
- ຜູ້ຍິງຫລາຍຜົວ ເຈົ້າທົວຫລາຍວັດ ບໍ່ດີ.



3 - ຄຳຜຍາ

- ໃຈປະສົງຕັ້ງຫວັງຊົມແກ້ມອ່ອນ ໃຜຊິຊົມກ່ອນອ້າຍ ໃຫ້ຄອງຖ້າເບິ່ງມື.
- ອ້າຍຊິເພພັງມ້າງຝາແດນກາງໃຫ້ຂາດຖ່ອງ ພັງທັງອຸ ແອ່ງນ້ຳໃຫ້ເປັນເພື່ອງທົ່ວເຮືອນ.
- ໃຈປະສົງເຈົ້າໃຈດຽວເດັດດ່ຽວ ໃຜຊົມາກ່ຽວຂ້ອງຕົວ ອ້າຍກະບໍ່ສິນ.
- ຄິດຕໍ່ຄົນດຽວເຈົ້າ ໝາຍປອງແສນຊາດ ຄາດຊິຕາຍ ຍ້ອນເຈົ້າ ກັມແລ້ວບໍ່ວ່າສັງ ດອກນາ!
- ໃຈປະສົງແມ້ງ ຮັກຮ່ວມຮຽງສແວງ ແສນທີ່ແພງຄຳຮັກ ບໍ່ໄລໃຫ້ມັນຮ້າງ ຫວັງຊິເປັນບຸນສ້າງ ບາຣະມີຮຽງ ຮ່ວມ ວ່າຊິເຂົ້າຢູ່ລ້ວມ ຕົວເຈົ້າວ່າຈັ່ງໃດ?
- ໃຈປະສົງມຸ້ງ ໝາຍປອງເທົ້າຊົ່ວ ບໍ່ມີມົວມອງເມີນ ມາດໝາງໜີຮ້າງ; ວ່າຊິໝາຍມາສ້າງ ບາຣະມີຮຽງ ຮ່ວມ ແມ່ນຊິຂໍມອບມ້ຽນເປັນຂ້າກະຊິຍອມ ດອກນາ!
- ໃຈປະສົງໄມ້ລຳງາມກາງປ່າ ປະສົງຫາໜ່ວຍແກ້ວ ທຽນຊິໃຕ້ທູບຖວາຍ ຫັ້ນແລ້ວ!
- ໃຈປະສົງປັ້ ຊິນຳຮອນເໝີດທຸກງ່າ; ໝາຍຊິຟັນມຸດ ມ້ວນ ກອງໄວ້ຊິຈູດເຜົາ ຫັ້ນແລ້ວ!
- ໃຈປະສົງສ້າງສິລທັມຮຽນຮອບ ພໍ່ປານໄດ້ໜ່ວຍແກ້ວ ແຍງແລ້ວເປີດບໍ່ເປັນ ເຈົ້າເອີຍ!

ເພງອະມະຕະ ປະຊານິຍົມ

«ເຕືອນໃຈລາວ»



ເນື້ອຮ້ອງ:

ທ່ານ ຄຳສີ ສີຣິມະໂນທັມ

ທຳນອງ:

ທ່ານ ທອງດີ ສູນທອນວິຈິດ

ສ້ອຍ: ຍາດວົງພິງເຜົ່າ ເຮົານີ້ເອີຍ ລາວເຮົານີ້ເອີຍ
 ເຮັດຄືບໍ່ເຄີຍ ຈະມາເສີຍ ບໍ່ຢາກລຳຄານ

1 - ການຄິດເຊ່ນນີ້ ຜິດປະເພນີ ພື້ນວິສັຍ
 ເພາະພັຍຮາວີ ທີ່ໄດ້ເກີດມີ ບໍ່ທ່າງໂກ
 ເຊື້ອລາວຊາວໄພ່ ເກືອນສູນສິ້ນໄປ ໄດ້ເສັຍຊື່
 ຄວນຫລີນ້ອງພີ່ ເຮົາຈະຍິນດີ ໄປຢ່າງໃດ?

ສ້ອຍ : - - - - -

2 - ກິກກ້ອງໝອງໄໝ້ ເປັນທີ່ເສັຍໃຈ ໃຫ້ຫວນເຫັນ
 ໃຜຮູ້ເຊ່ນນີ້ ຮີບຕີນທັນທີ ຢ່າມົວຝັນ
 ເຊື້ອເຜົ່າເຮົານັ້ນ ຕ້ອງຕຸກເຕືອນກັນ ທຸກເວລາ
 ຫາທີ່ປ້ອງກັນ ປະເທດເຮົານັ້ນ ໃຫ້ໝັ້ນຄົງ

ສ້ອຍ : - - - - -

3 - ທ່າທິດີເລີດ ອັນຈະປະເສີດ ສົມໃຈປ່ອງ
 ຊາວເຮົາພີ່ນ້ອງ ຕ້ອງຮັກແພງກັນ ນັ້ນແສນດີ
 ຊ່ວຍສ້າງຄວາມດີ ຈົນໝົດຊີວິ ທີ່ໝັ້ນໝາຍ
 ເປັນຕາຍຮ່ວມທຸກ ເປັນສຸກຍິ່ງດີ ດັ່ງນີ້ໄປ./.

ສ້ອຍ : - - - - -



ບ້ານນາທີ່ຝັງໃຈ

(ໂດຍ ປາກກາແດງ)

ຄິດເມື່ອຮຽມຜ່ານຜ້າຍ
ຖິ່ນບ້ານນາຝັງໃຈ
ສີສັນລືດໃສຊ້ອນ
ວາໂຍຕອນຄຳຄ້ອຍ

ພາບນັ້ນນອນເນັ່ງນັ້ງ
ໄດ້ແຕ່ມອງເມີນຫລິງ
ເມຄາຄຸມຄວັນກ້ວ
ໜາວໜົບເຕັງໜ່ວງແໜ້ນ

ຂົນຂຶ້ນຄິດຮອດເຈົ້າ
ເດີມີຫາວາມີກວັກ
ແຕ່ຄວາມໄກເກີນກວ້າງ
ຂົງເຂດແດນດ່ານໃຕ້

ຖິ່ນຖານພາບແຫ່ງນັ້ນ
ຫ່ວງຮັກຄວາມສວຍງາມ
ຖິ່ນບ້ານນາພຽງພ້ອມ
ເຂົ້າອ້ອນາ ປາອ້ອນຕອນ

ຄິດເດ, ຄິດເຫັນຄາວຢູ່ຍັງ
ອຸທິດໃຈ ກາຍຍາ
ບຸກເບີກເສີມຂຍາຍສ້າງ
ສັກສີສູງທຽບເທົ່າ

ບັດນີ້ ເນົາຢູ່ພີ່
ພັດພາກພົງແພງຂວັນ
ກາຍຢູ່ໄກຄົນກັ້
ສເນ່ບ້ານນາຍັງແນບແໜ້ນ

ຊີວິດນີ້ລືມບໍ່ໄດ້
ປິຕຸພູມອັນແສນຮັກ
ເຕືອນຄວາມເປັນລາວໄວ້
ປີ ເດືອນ ສັງກາດຍ້າຍ

ກາຍເຂດຊົນນະບົດ ພາຍພີ່
ອະດີດເດີມຄາວກີ້
ແສນສະອອນແດດອ່ອນ
ຍິ່ງພາຂ້ອຍຄ່ອຍຄະນິງ ແທ້ນໍ !

ສະຖິດແນບໃນສມອງ
ລຳແລລະເມີມ້ວ
ບັງລະບາຍບົນທົ່ວ
ມະໂນຂ້ອຍລ່ອຍລະທົມ ເຈົ້າເອີຍ!

ບ້ານເກົ່າອັນແສນຮັກ
ຢາກຈ່ອງດິນມາໃກ້
ລວງຍາວນັບບໍ່ໄຂວ່
ໄກກວ້າງຫ່າງຮຽມ ແທ້ນໍ!

ຮຽມຍັງຮັກແຫນຫວງ
ຮຶ່ງອຸດົມດອມດ້າມ
ຜະລິດພັນລຳຄ່າ
ສະອອນບ້ານແມ່ຮຽມ ແທ້ເດ!

ຖິ່ນກຳເນີດເດີມດາ
ປູກແປງປະດາຍ້ອມ
ຄາເມໃຫ້ກ້າວຮຸ່ງ
ທານີກັ້ຝ່າຍໄກ ທ່ານເອີຍ!

ບ້ານເພິ່ນດິນສວັນ ກໍຕາມທ້ອນ
ເພື່ອມາອາສັຍຊື່ນ
ໃຈຍັງຄຽງຮຽງຮ່ວມ ຢູ່ເດ
ສະຖິດຕັ້ງຢູ່ຫວ່າງຊວງ ແທ້ນາ!

ຄາເມແມ່ເມືອງເດີມ ດອກນາ
ຫ່ວງບໍ່ມີຍາມເອື້ອນ
ຊີລືມໄລລາຫ່າງ ເປັນລື
ໃຈບໍ່ຄາຍຄາດເຄື້ອນ
ຄະນິງບ້ານເກົ່າຮຽມ ດອກນາ!

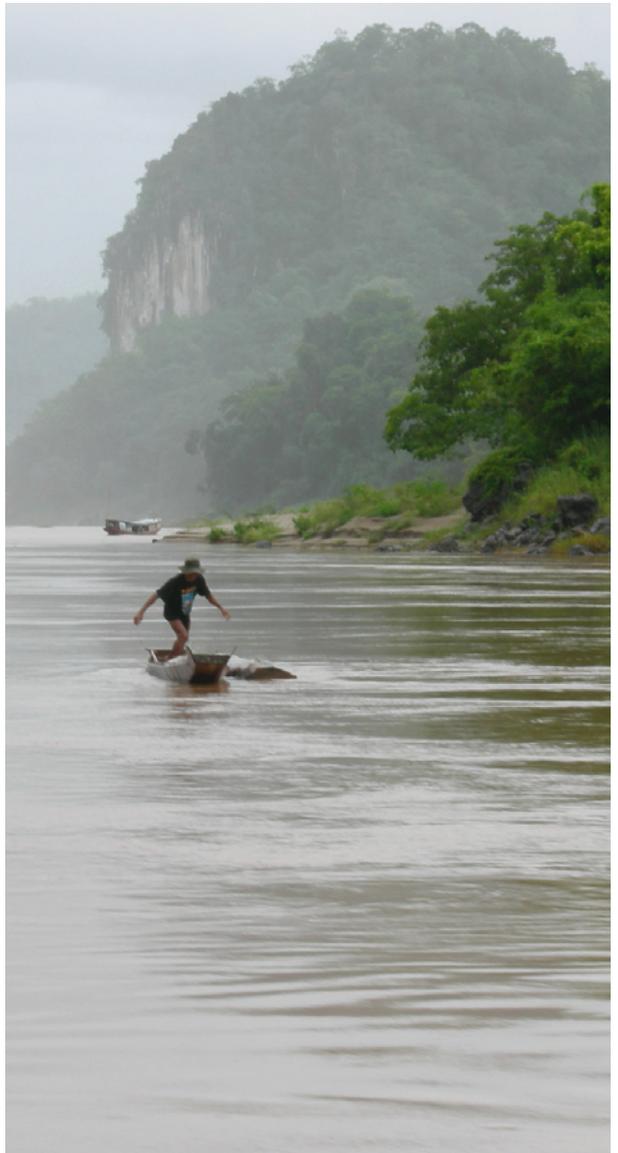


Photo Roger Heimiger, juillet 2006

ຄິດຮອດບ້ານ

ເລື່ອງ ທ້າວກຳພ້າ, ໂຕເຫງັນ ແລະ ສ່ຽວໂລພາສອດຮູ

L'orphelin, le renard et l'ami cupide

ຢູ່ໃນໝູ່ບ້ານແຫ່ງນຶ່ງ ຍັງມີທ້າວກຳພ້າຂີ້ຄ້ານຄົນນຶ່ງ ຊຶ່ງຊາວບ້ານຊາວເມືອງ ກຽດຊັງຍ້ອນລາວບໍ່ເຮັດບໍ່ສ້າງ. ທຸກມື້ມາ, ລາວໄປນອນອ້າປາກຢູ່ກ້ອງຕົ້ນ ໝາກເຕືອລຳຕ້າໃຫ້ໝາກເຕືອຫລິ້ນລົງມາຖືກປາກແລ້ວຈຶ່ງຄ່ອຍຫຍັກິນ ; ໝາກທີ່ຖືກລົງມາໃກ້ໆລາວກໍຍັງບໍ່ເອົາມືຈັບມາໃສ່ປາກຍ້ອນຄວາມ ກຽດຄ້ານຂອງລາວ.

ມື້ນຶ່ງ, ຂະນະທີ່ໝາກເຕືອຫລິ້ນມາຖືກປາກຂອງລາວ ກໍພໍດີມືເຫງັນຕົວນຶ່ງໂດດ ມາຄຸບແລ້ວຍາດເອົາໄປກິນ. ແຕ່ບັງເອີນ, ທ້າວກຳພ້າຄວາມໄປຈັບຂາເຫງັນທັນ ແລ້ວລາວກໍກຳໄວ້ແໜ້ນງຈິນເຫງັນເໜັງຕິງ ແລະພຶດຂາອອກຈາກມືຂອງທ້າວ ກຳພ້າບໍ່ໄດ້. ເມື່ອເຫັນວ່າຕົນຢູ່ໃນທ່າອັນຕະຣາຍແລ້ວ, ເຫງັນກໍເລີຍກ່າວຂຶ້ນວ່າ:

« ຢ່າຈັບຂາຂ້ອຍເຫາະ ກຳພ້າເອີຍ ! ຖ້າເຈົ້າຫາກໄວ້ຊີວິດຂອງຂ້ອຍ ຂ້ອຍຈະຂໍເປັນ ເພື່ອນ ແລະຈະບໍ່ລົມບຸນລົມຄຸນຂອງເຈົ້າຈັກເທື່ອ ! »

ເມື່ອໄດ້ຍິນແນວນັ້ນ, ທ້າວກຳພ້າຈຶ່ງປ່ອຍມືຂອງຕົນອອກ ທັງຄິດໃນໃຈວ່າ : ດີ ແລ້ວ, ຕັ້ງແຕ່ນີ້ໄປ ເຮົາຈະມີເພື່ອນຮ່ວມຢູ່ ຮ່ວມໄປ.

ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນັ້ນເປັນຕົ້ນມາ, ທ້າວ ກຳພ້າເຮັດຫຍັງ ໄປໃສ ຢູ່ໃສ ກໍມີເຫງັນ ເຮັດນຳ, ໄປນຳ ຢູ່ນຳ ໃນທີ່ນັ້ນ.

ຢູ່ມາມື້ນຶ່ງ, ເມື່ອໝາກເຕືອໝົດຍາມແລ້ວ ທ້າວກຳພ້າ ຄິດຢາກຈະເດີນທາງໄກເພື່ອຊອກຫາຂອງຢູ່ຂອງກິນໃນທີ່ ອື່ນ ຈຶ່ງຊັກຊວນເຫງັນ ຜູ້ເປັນເພື່ອນ ແລະເຫງັນກໍເຫັນດີ ນຳ. ພໍກະຕຽມຫ້າງຫາຮຽບຮ້ອຍແລ້ວ ທ້າວກຳພ້າ ແລະ ເຫງັນ ກໍພາກັນອອກເດີນທາງ ; ເຂົາທັງສອງຢ່າງໄປ, ຢ່າງ ໄປເລື້ອຍໆ... ໄປໄກແສນໄກຈຶ່ງພາກັນມາຮອດແມ່ນ້ຳ ສາຍນຶ່ງທີ່ໃຫຍ່ແລະມີກະແສໄຫລແຮງຢ່າງກັນດານ. ທ້າວ ກຳພ້າຈຶ່ງໄດ້ເອົາເຫງັນແບກໃສ່ບ່າຂອງຕົນເພາະຍ້ານເຫງັນ ປຽກ ແລະຈະເຈັບໄຂ້ໄດ້ປ່ວຍ ແລ້ວຕົນກໍຈະບໍ່ມີເພື່ອນອີກຕໍ່ໄປ. ເມື່ອເຫັນວ່າທ້າວ ກຳພ້າມີຄວາມຮັກທໍ່ຕົນຢ່າງນັ້ນ, ເຫງັນຈຶ່ງເກີດຄວາມສະຫ້ອນໃຈຈຶ່ງຂັບລຳອອກມາ ດ້ວຍສຽງອ້ອຍອິ່ນໜ້າສະອອນໃຈ. ສ່ວນທ້າວ ກຳພ້າເອງກໍຮູ້ສຶກດີໃຈຫລາຍເພາະຮູ້ ວ່າຕົນເອງມີເຫງັນວິເສດທີ່ຮູ້ຈັກຮ້ອງລຳທຳເພງເໝືອນກັບມະນຸດຜູ້ມີພອນສວັນ.



ເຂົາທັງສອງພາກັນເດີນທາງຕໍ່ໄປຈົນມາຮອດໝູ່ບ້ານແຫ່ງນຶ່ງຊຶ່ງເວລາ ນັ້ນຊາວບ້ານພວມຟາດເຂົ້າຢູ່ກາງທົ່ງນາ. ທ້າວກຳພ້າ ຈຶ່ງພາເຫງັນຢ່າງເຂົ້າໄປຫາ ພວກເຂົາເຈົ້າ. ພໍຊາວບ້ານເຫັນຄົນກັບສັດຢ່າງມາ, ພວກເຂົາກໍພາກັນຮ້ອງບອກເປັນ ສຽງດຽວກັນວ່າ:

- « ເຮີຍ, ຮີບເອົາເຫງັນໜີໄປໄກໆແມ ! ຢູ່ນີ້ແມ່ນບ່ອນເຂົ້າບ່ອນນ້ຳໃດ ! »
- ຢ່າພ້າວໄລ່ພວກຂ້ອຍໜີທ້ອນ ! ເຫງັນຂອງຂ້ອຍລຳເປັນໃດ ! ທ້າວກຳພ້າ ຕອບ.
- ໂອ້ຍ, ຢູ່ໃສເດຊິເຄີຍເຫັນເຫງັນລຳເປັນຈັກເທື່ອ ! ເຊົາໆ ຢ່າມາຕົວະພວກ ຂ້ອຍເຫາະ ! ພວກຊາວບ້ານຫົວຂວັນ.
- ຖ້າວ່າເຫງັນຂອງຂ້ອຍລຳເປັນແທ້ເດ, ພວກເຈົ້າຊິເອົາຫຍັງໃຫ້ຂ້ອຍ ? ທ້າວ ກຳພ້າຖາມ.

Il y avait une fois un orphelin paresseux que tout le monde détestait dans le village, car il n'avait jamais rien envie de faire. Tous les jours, il se rendait sous un figuier et s'allongeait en attendant qu'une figue lui tombe dans la bouche. Il était si paresseux que lorsque des figues tombaient à côté de lui, il ne prenait même pas la peine de les ramasser pour les mettre à la bouche !

Un jour, au moment où une figue lui tombait dans la bouche, un renard lui sauta dessus pour s'emparer du fruit. Le paresseux saisit à temps les pattes de l'animal, les serra contre lui et immobilisa complètement le renard. Voyant qu'il se trouvait dans une situation dangereuse, le renard se mit à supplier l'orphelin :

- Ne me fais pas de mal ! Si tu laisses ma vie sauve, je serai ton ami pour toujours et je n'oublierai jamais ta bienveillance et te la rendrai selon tes mérites !

A ces mots, l'homme relâcha son étreinte et libéra l'animal, en se disant que désormais il aurait un ami et un compagnon de route.

Depuis ce jour, quoi que fasse l'orphelin, où qu'il aille, le renard se mit à le suivre partout et à l'accompagner dans tout ce qu'il faisait.

Un jour, à la fin saison des figues, l'orphelin se dit qu'il lui fallait partir chercher ailleurs de la nourriture, et il persuada son ami le renard de l'accompagner. Les deux compères préparèrent tout le nécessaire pour un long voyage et se mirent en route. Ils marchèrent, marchèrent loin, très loin... Finalement, ils arrivèrent au bord d'une rivière où le courant était fort et dangereux. Pour la traverser, l'orphelin prit son ami le renard sur l'épaule, craignant que l'animal se mouille et tombe malade.

« S'il lui arrive malheur, se dit-il, je n'aurai plus personne pour m'accompagner. » Le renard fut très ému de ce geste de bienveillance et de bonté, et il se mit à chanter d'une voix très mélodieuse. L'orphelin était tout heureux d'avoir à ses côtés un animal aussi particulier, aux capacités surnaturelles, capable de chanter aussi bien que les plus doués des humains.

Les deux amis continuèrent leur voyage et arrivèrent dans un village où les gens étaient tous aux champs en train de battre le riz. Quand ils virent l'homme s'approcher avec son animal, les villageois les chassèrent en disant :

- Eloignez-vous d'ici et dépêchez-vous de chasser ce renard. C'est ici la plaine de l'abondance !
- Ne nous chassez pas si vite ! Mon ami le renard sait fort bien chanter, vous savez, argumenta l'orphelin.
- Allez donc ! On n'a jamais vu un renard chanter ! Arrête de nous raconter des histoires, répliquèrent les villageois d'un air moqueur.
- Eh bien, si mon animal sait vraiment chanter, que me donnerez-vous en récompense, rétorqua l'orphelin.

- ພວກຂ້ອຍຈະໂສມອບເຂົ້າທັງໝົດນີ້ໃຫ້ແກ່ເຈົ້າ! ຊາວບ້ານຕອບ.

ເມື່ອໄດ້ຍິນວ່າຊາວບ້ານຈະຍົກເຂົ້າໃຫ້ແກ່ຕີນ, ໜ້າຕາຂອງທ້າວກຳພ້າກໍຊື່ນບານຂຶ້ນທັນທີ ແລ້ວລາວກໍບອກໃຫ້ພວກຊາວບ້ານຟັງ. ລາວອວ່າຍໜ້າໄປຫາເທງັນເພື່ອບອກໃຫ້ເທງັນລຳ. ເທງັນເຫັນໃຈເພື່ອນຂອງຕົນຈຶ່ງລຳຂຶ້ນຢ່າງລຽນໄຫລແລະໜ້າອອນຊອນ. ພໍໄດ້ຍິນສຽງລຳຂອງເທງັນ, ໜ້າຕາຂອງຊາວບ້ານກໍຊື່ນບານຂຶ້ນເໝືອນກັບມີແນວວິເສດສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ເຂົາເຈົ້າລືມຄວາມອິດເມື່ອຍແລະຄວາມກາກກັມລຳບາກຈາກວຽກໄຮ່ການນາຂອງເຂົາ; ດິນດອນແລະຕົ້ນໄມ້ໃບຫຍ້າໃນບໍຣິເວນແຫ່ງນັ້ນກໍປາກົດວ່າມີຊີວິດຊີວາ ແລະສົດຊື່ນຢ່າງກວ່າເດີມ. ຫລັງຈາກເທງັນລຳຈົບແລ້ວ, ຊາວບ້ານກໍໄດ້ມອບເຂົ້າໃຫ້ແກ່ທ້າວກຳພ້າຕາມຄວາມຕົກລົງກັນ.

ແຕ່ນັ້ນມາ, ທ້າວກຳພ້າກໍມີເຂົ້ານ້ຳທ້າມປາກົນຢ່າງບໍ່ອິດບໍ່ຢາກຈົນວ່າຫວິດຈາກຄວາມທຸກຍາກຂາດເຂີນ.

ຢູ່ມາມື້ນຶ່ງ, ສ່ຽວເກົ່າຂອງທ້າວກຳພ້າມາເຫັນລາວກາຍເປັນຄົນຮັ່ງມີຈຶ່ງເກີດຄວາມສົນໃຈແລ້ວຖາມວ່າ:

- ເຮັດແນວໃດໂຕຈຶ່ງມີເຂົ້າປາອາຫານອຸດົມສົມບູບແທ້?
- ໂອຍ, ເຮົາເອົາເທງັນໄປນຳ; ເທງັນເຮົາລຳສ່ຽວຊາວບ້ານຟັງແລ້ວເຂົາຈຶ່ງມອບເຂົ້າທັງໝົດຂອງພວກເຂົາໃຫ້ແກ່ເຮົາ.
- ໂທ້! ຊັ້ນໃຫ້ເຮົາຍົມເທງັນຂອງໂຕໄດ້ບໍ່?
- ໄດ້ຢູ່, ແຕ່ຕ້ອງຮັກສາມັນໃຫ້ດີໆເດີ ແລ້ວໃຫ້ນຳມາສົ່ງຄືນໃຫ້ເຮົາໃດ່!
- ເອີ! ເອີ! ບໍ່ຢາກດອກ!

ເວົ້າແລ້ວ, ຜູ້ເປັນສ່ຽວກໍຈູງເອົາເທງັນໄປ; ພາເດີນທາງຜ່າປ່າດົງໜາ; ຂ້າມຫ້ວຍຮ່ອງ ແມ່ນ້ຳລຳເຊ; ໄປໃນບ່ອນຫຍ້າຍາກກັນດານ ແຕ່ລາວຊຳຜັດບໍ່ອູ້ມ ບໍ່ເຈ້ຍເທງັນ ແຕ່ບ່ອຍໃຫ້ເທງັນປຽກນ້ຳແລະສັ້ນໜາວໄປຕລອດທາງ. ໃນທີ່ສຸດ, ກໍພາກັນໄປຮອດໝູ່ບ້ານນຶ່ງຊຶ່ງຊາວບ້ານກຳລັງພາກັນຟາດເຂົ້າຢູ່. ສ່ຽວຂອງທ້າວກຳພ້າຈຶ່ງພາເທງັນຢ່າງເບັດເຂົ້າໄປຫາເຂົາ. ຊາວບ້ານກໍໄລ່ໜີ ແຕ່ລາວເວົ້າກັບເຂົາວ່າເທງັນຂອງລາວລຳເປັນ ແລະຈະລຳໃຫ້ເຂົາຟັງ. ເມື່ອໄດ້ຍິນວ່າເທງັນລຳເປັນ ໃຜງກໍພາກັນຕົກສະເງິ່ ແລ້ວເວົ້າກັບເຈົ້າຂອງເທງັນວ່າ:

- ແທ້ບໍ່? ຖ້າເທງັນລຳເປັນແທ້ ກໍຈຶ່ງບອກໃຫ້ມັນລຳເບິ່ງດູ!
- ສ່ຽວຂອງທ້າວກຳພ້າຈຶ່ງເວົ້າຂຶ້ນວ່າ:
- ຖ້າມັນລຳໄດ້ເດ, ພວກເຈົ້າຊິເອົາເຂົ້າທັງໝົດນີ້ໃຫ້ຂ້ອຍບໍ່?
 - ເອີ! ຊິເອົາໃຫ້ໝົດ ຈົນບໍ່ເຫລືອໄວ້ຈັກກະບຸງພຸ້ນລະ!

ໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ເຈົ້າຂອງເທງັນຈຶ່ງວຽກມາຫາເທງັນແລະບອກວ່າ: ລຳແມ່! ລຳແມ່! ແຕ່ເທງັນກໍທຳທ່າເສີຍໆຄືຫູບໍ່ໄດ້ຍິນ ທັງບໍ່ປາກບໍ່ຕົງຫຍັງຈັກຄຳ! ຊາວບ້ານຈຶ່ງພາກັນຫົວຂວັນຢ່າງສນັ້ນ... ສ່ຽວໂລພາຂອງທ້າວກຳພ້າໃຈຮ້າຍຈົນໜ້າແດງ ແລ້ວຄວາເອົາໄມ້ຄ້ອນມາຕີເທງັນຈົນຕາຍກັບທີ່ ແລ້ວແກ່ເມື່ອຄົວກິນຢູ່ເຮືອນຂອງຕົນ.

ສ່ວນທ້າວກຳພ້າຄອງຖ້າຫລາຍຫລາຍເວັນກໍບໍ່ເຫັນສ່ຽວນຳເອົາເທງັນມາສົ່ງຈຶ່ງໄປຖາມສ່ຽວວ່າ:

- ສ່ຽວເອີຍ, ຫລາຍມື້ຫລາຍເວັນແລ້ວ ໂຕຄືບໍ່ເອົາເທງັນໄປສົ່ງເຮົາ?

- Si c'est bien vrai, nous te donnerons tout notre riz, promirent les villageois.

A cette parole, le visage de l'orphelin s'épanouit. Il se tourna vers son ami le renard et lui demanda de chanter devant tout le monde. Le renard saisit cette occasion de manifester sa gratitude envers son ami, et sans hésitation aucune, il se mit à chanter d'une belle voix mélodieuse. Cette voix eut un effet magique. Les visages de tous les villageois se mirent à rayonner de plaisir. La fatigue du dur labeur des champs se dissipa comme par enchantement. Même les arbres et les champs de la région semblaient revivre... Alors, à la fin de la chanson, ils donnèrent le riz à l'orphelin comme convenu.

Depuis ce jour, l'orphelin ne manqua plus jamais de riz et ne connut plus jamais ni pauvreté, ni disette.

Un jour, un vieil ami de l'orphelin, voyant que ce dernier était devenu riche, lui demanda :

- Comment as-tu fait pour atteindre une telle abondance?
- Eh bien, un jour, avec mon ami le renard, nous sommes partis en voyage, nous sommes arrivés dans un village, l'animal a chanté devant tout le monde, et les gens nous ont donné leur riz.
- Peux-tu me prêter ton animal? lui demanda-t-il.
- D'accord, mais à condition que tu prennes soin bien de lui et que tu me le ramènes sain et sauf.
- C'est d'accord!

Aussitôt dit, aussitôt fait. L'ami prit l'animal et s'en alla pour un long voyage, traversant monts et vaux, rivières et champs. Ils arrivèrent à un passage dangereux, mais là, l'homme délaissa l'animal, le laissant tout trempé et sans soin. Finalement, ils arrivèrent dans un endroit où les gens étaient en train de battre le riz. Ils se dirigèrent droit vers eux. Les villageois voulurent les chasser, mais l'homme leur expliqua que son animal savait chanter. C'était la première fois qu'ils entendaient parler d'un animal sachant chanter comme les humains. Interloqués, ils demandèrent au propriétaire de l'animal :

- Dis donc à ton animal de chanter devant nous!
- L'homme leur répondit :
- D'accord, mais s'il s'avère qu'il sait vraiment chanter, qu'est ce que vous me donnerez en récompense?
- Nous te donnerons tout notre riz, lui répondirent-ils.

Alors l'homme se tourna vers l'animal pour lui dire de chanter. Mais le renard fit semblant de ne rien entendre, et il n'ouvrit même pas la bouche. Les villageois se moquèrent de l'homme et se mirent en colère. Fâché, l'homme saisit un bâton et se mit à frapper l'animal, qu'il tua et ramena à la maison pour le passer à la casserole.

Le temps passait, et l'orphelin ne voyait toujours pas son ami revenir pour lui ramener son animal. Il se rendit donc chez ce dernier pour lui demander des nouvelles :

- Voici plusieurs jours que j'attends que tu me ramènes mon renard. Pourquoi ne l'as-tu pas fait?
- Ton animal m'a fait honte devant tout le monde, alors je l'ai tué et cuisiné. Ses os se trouvent au coin de mon jardin!

Apprenant la mort de son renard, l'orphelin fut rempli de tristesse et complètement désespéré. Il

- ເຫງັນໂຕຫັນ ມັນເຮັດຂາຍໜ້າຂາຍຕາເຮົາໂພດ ; ບອກໃຫ້ລຳ ກໍບໍ່ລຳ ເຮົາກໍ
ເລີຍຂ້າມັນກິນແລ້ວ ຍັງເຫລືອແຕ່ກະດູກກອງຢູ່ແຈຣ໌ວັດຫັນເດ !

ເມື່ອຮູ້ວ່າເຫງັນຕາຍແລ້ວ ກໍພ້າກໍຮູ້ສຶກເສຍໃຈ ອຸກອັງ ງ່ວມເຫງົາ ຫາອັນປຽບ
ບໍ່ໄດ້ ແລ້ວລາວກໍໄປເກັບເອົາກະດູກຂອງເຫງັນທີ່ເຫລືອຢູ່ນັ້ນມາເຮັດເປັນຫວີງຫົວ.
ແຕ່ໜ້າອັສຈັນທີ່ສຸດ, ເມື່ອທ້າວກໍພ້າເອົາຫວີງມາຫວີງຫົວຍາມໃດ ກໍລ້ວນມີແຕ່ກ້ອນ
ຄຳ ກ້ອນເງິນ ຕົກອອກມາຈາກຫວີງຍາມນັ້ນ...

ສ່ຽວໂລພາສອດຮູ້ສອດເຫັນວ່າທ້າວກໍພ້າຮຸ້ງ ມີເປັນດີ ຈຶ່ງມາສັຖາມອີກວ່າ :

- ກໍພ້າ, ເປັນຫຍັງດຽວນີ້ໂຕຈຶ່ງມີເງິນ ມີຄຳຫລາຍແທ້ ? ທ້າວກໍພ້າກໍບອກ
ຄວາມຈິງໃຫ້ສ່ຽວຮູ້ອີກວ່າເປັນເພາະຫວີທີ່ຕິນໄດ້ເຮັດກັບກະດູກເຫງັນຕົວທີ່ຕາຍໄປ
ນັ້ນ. ເມື່ອໄດ້ຍິນແລ້ວ, ສ່ຽວຜູ້ນີ້ກໍຂໍຍົມຫວີວິເສດດວງນີ້ອີກ. ທ້າວ ກໍພ້າຂົນໝູ່ບໍ່ໄດ້
ກໍເລີຍເອົາຫວີໃຫ້ສ່ຽວຍົມຕາມຄວາມຂໍຮ້ອງ. ພໍໄດ້ຫວີແລ້ວ, ສ່ຽວກໍດີໃຈພ້າວແລ່ນ
ເມືອເຮືອນແຕ່ບາດລາວຫວີບາດໃດ ຜົມຂອງລາວກໍຫລິ້ນອອກມາເປັນບຸ້ມງ
ບາດນັ້ນ ! ເຖິງປານນັ້ນ, ລາວກໍຍັງບໍ່ເຊົາຫວີຈົນວ່າຜົມຂອງລາວຫລິ້ນບໍ່ມີຈັກ
ເສັ້ນຢູ່ເທິງຫົວ ! ເມື່ອເປັນດັ່ງນັ້ນ, ລາວກໍໃຈຮ້າຍ, ບ້ອຍດ່າ ແລະໂຍນຫວີຖິ້ມໃສ່ກອງ
ໄຟ.

ຫລາຍມື້ຕໍ່ມາ, ເມື່ອບໍ່ເຫັນສ່ຽວເອົາຫວີມາລິ້ງ ທ້າວກໍພ້າຈຶ່ງໄປຖາມເອົາຄືນ.
ພໍມາບເຫັນທ້າວກໍພ້າຍ່າງຂຶ້ນເຮືອນ, ລາວກໍພ້າວແລ່ນອອກມາຫາທັງເວົ້າດ້ວຍສຽງ
ຮ້າຍໆວ່າ :

- ຮິບມາເບິ່ງດູ ! ນີ້ບໍ່ຫວີວິເສດ ? ຫວີຈົນບໍ່ມີຜົມໃນຫົວຈັກເສັ້ນກໍບໍ່ເຫັນມີເງິນມີ
ຄຳຕົກມາ !

ເມື່ອແນມເຫັນສ່ຽວຫົວໂຫລ້ນ ທ້າວກໍພ້າກໍຕົກສະເຈົ້ ຊຶ່ງຢູ່ຄາວນຶ່ງ ແລ້ວຄິດໃນ
ໃຈວ່າ : ເອີ ! ຍ້ອນຫຍັງຈຶ່ງເປັນແນວນີ້ ! ແລ້ວທ້າວຈຶ່ງຖາມສ່ຽວວ່າ :

- ຂຶ້ນຫວີຂອງຂ້ອຍເດ ? ຂໍໃຫ້ເຈົ້າສິ່ງຂ້ອຍຄືນສາ !
- ຂ້ອຍໂຍນເຂົ້າກອງໄຟຕັ້ງແຕ່ມື້ວານນີ້ພຸ້ນເດ !

ເມື່ອໄດ້ຍິນແນວນັ້ນ, ທ້າວກໍພ້າກໍຄິດວ່າຫວີຂອງຕົນຄົງຈະຖືກໄຟໄໝ້
ໝົດແລ້ວ ແຕ່ຍ້ອນຄວາມເສັຍດາຍຈຶ່ງເອົາໄມ້ໄປເຊັ່ງເຖົ້າໄຟເບິ່ງ. ເຊັ່ງໄປ
ເຊັ່ງມາຫລາຍຄັ້ງຈຶ່ງເລີຍໄປເຫັນແຂ້ວຫວີເຫລັ້ມນຶ່ງທີ່ໄຟບໍ່ໄໝ້ ລາວຈຶ່ງນຳມາ
ເຮັດໄມ້ຈີ້ມແຂ້ວ. ເມື່ອລາວເອົາແຂ້ວຫວີມາຈີ້ມແຂ້ວຍາມໃດ, ກໍມີແຕ່ເງິນ
ແຕ່ຄຳຕົກມາຈາກປາກຂອງລາວຍາມນັ້ນ !

ສ່ຽວຫົວຫລ້ອນລັກຈອບມອງເບິ່ງກໍເຫັນວ່າສ່ຽວກໍພ້າຮຸ້ງມີເປັນດີຍ້ອນ
ແຂ້ວຫວີທີ່ເຮັດດ້ວຍກະດູກຂອງເຫງັນຈຶ່ງມາຂໍຍົມອີກ. ແຕ່ກົງກັນຂ້າມກັບ
ທ້າວກໍພ້າ ເພາະທຸກເທື່ອທີ່ສ່ຽວໂລພາຄືນນີ້ຈີ້ມແຂ້ວຍາມໃດ ແທນທີ່ຊື
ແມ່ນເງິນແມ່ນຄຳຕົກອອກມາ ແຕ່ແມ່ນແຂ້ວຂອງລາວເອງຫລ້ອນອອກມາ
ທຸກເທື່ອ ຈົນວ່າບໍ່ເຫລືອຢູ່ຈັກເຫລັ້ມເລີຍ !

ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ຍ້ອນຄວາມໂລບມາກໂລພາ, ສ່ຽວຂອງທ້າວກໍພ້າຈຶ່ງກາຍເປັນ
ຄົນຫົວໂຫລ້ນ, ແຂ້ວບໍ່ມີ...ໄປໃສມາໃສ ທັງຜູ້ເຖົ້າແລະພວກເດັກນ້ອຍທັງຊາວບ້ານ
ຊາວເມືອງກໍພ້າກັນຫົວຂວັນລາວຢ່າງສນັ້ນ !...

ramassa un os de l'animal et l'utilisa pour se fabriquer
un peigne. Et voilà que, à son plus grand étonnement,
chaque fois qu'il se peignait les cheveux, c'était des
morceaux d'or et d'argent qui tombaient miraculeuse-
ment de sa tête.

L'ami cupide s'aperçut assez vite que son ami
était devenu riche et lui demanda :

- Comment cela as-tu fait pour t'enrichir ainsi et
avoir tant d'or et d'argent ?

L'orphelin révéla alors à son ami que c'était
grâce au peigne fabriqué avec l'os du renard. L'ami
cupide lui demanda donc de lui bien vouloir lui prêter
ce peigne magique. Par gain de paix, l'orphelin céda
encore une fois à la demande de son ami.

Tout heureux, l'ami rentra chez lui avec le peigne
magique, et se mit à se peigner les cheveux. Mais
c'étaient ses cheveux qui tombaient. Il continua
malgré tout à essayer le peigne, et il finit par devenir
complètement chauve ! Alors il se mit en colère et jeta
le peigne maudit dans les braises du feu.

Plusieurs jours passèrent. Ne voyant toujours pas
son ami lui ramener son peigne, l'orphelin se rendit
chez lui pour le lui réclamer. L'homme se précipita
vers lui et lui lança avec colère :

- Regarde, il ne me reste plus aucun cheveu sur
la tête ! Comment oses-tu affirmer que tu es devenu
riche grâce à ce peigne ?

Voyant son ami dans cet état, l'orphelin resta
sans voix, se demandant ce qui avait bien pu se passer.
Au bout d'un moment, il lui demanda :

- Où est dont passé mon peigne ? Rends-le moi !
- Je l'ai jeté dans les braises hier, lui répondit-il.

Il se dit alors que le peigne magique était
complètement brûlé. Mais il essaya quand même de
remuer les cendres à la recherche des restes du pré-
cieux peigne, et réussit finalement à trouver une dent
restée intacte. Il la ramassa pour s'en faire un cure-
dent. Un miracle semblable

au précédent se produisit a-
lors : quand l'orphelin se
servait du cure-dent, de l'or
et de l'argent lui tombaient
de la bouche.

L'ami chauve s'aper-
çut bientôt que son ami
réussissait à s'enrichir
grâce à la dent récupérée
du peigne fabriqué avec
l'os du renard. Il vint donc
encore une fois pour em-
prunter l'objet magique.
Mais à chaque fois qu'il
s'en servait, au lieu de ré-
colter de l'or et de l'argent,

c'étaient ses propres dents qui lui sortaient de la
bouche, et il se retrouva bientôt complètement édenté !

Voilà donc comment cet homme, en raison de sa
cupidité, a perdu tous ses cheveux et toutes ses dents.
Depuis lors, partout où il allait, tout le monde, petit ou
grand, se moquait de lui, riant à gorge déployée à la
vue de ce pauvre homme chauve et édenté !



ວິທຍາສາດ ແລະເທັກໂນໂລຢີ

ອົງການວິທຍາສາດ ເທັກໂນໂລຢີ ແລະສິ່ງແວດລ້ອມ (Agence de la science, Technologie et Environnement - STEA) ແລະອົງການເພື່ອການພັດທະນາແຫ່ງສະຫາປະຊາຊາດ (PNUD) ປະຈຳ ສປປລາວ ໄດ້ຮ່ວມມືກັນພັດທະນາ ຊອຟຕ໌ແວຣ໌ ແບບໃໝ່ເພື່ອໃຫ້ສາມາດໃຊ້ທາງ ອິນເຕີແນັດ ແລະກັບ ປໂຣຮາມ ອື່ນໆເປັນພາສາລາວໄດ້.

ຊອຟຕ໌ແວຣ໌ ດັ່ງກ່າວມີຊື່ວ່າ «ສາລິກາ» ຊຶ່ງເປັນປໂຣຮາມເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ການສື່ສານທາງ ອີເມລ໌ ເປັນພາສາລາວໄດ້ ແລະໂຄງການນີ້ຍັງໄດ້ພັດທະນາ ປໂຣຮາມ ຄອມພິວເຕີ «ຊ້າງດາວ» ຊຶ່ງເປັນ ປໂຣຮາມ ພາສາລາວເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ສາມາດນຳໄປໃຊ້ໃນປໂຣຮາມ ອື່ນໆເຊັ່ນ: Microsoft Word, Excel, PowerPoint, ປໂຣຮາມຄຳນວນຖານຂໍ້ມູນ (Database) ແລະ ປໂຣຮາມແຕ້ມຮູບ. ການຜລິດແລະພັດທະນາ ຊອຟຕ໌ແວຣ໌ ເຫຼົ່ານີ້ມີເປົ້າໝາຍເພື່ອເປີດໂອກາດໃຫ້ຜູ້ທີ່ຂາດຄວາມທັກສະແລະຊຳນານດ້ານພາສາອັງກິດສາມາດໃຊ້ງານ ຄອມພິວເຕີ ໄດ້ຢ່າງສະດວກ.

ເນື່ອງໃນກອງປະຊຸມເມື່ອວັນພຸດທີ 9 ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມານີ້ຢູ່ໂຮງແຮມ ດອນຈັນ ພາເລດ, ທ່ານ ຈາມຊິສ ກາຊີ, ຜູ້ຊ່ວຍຜູ້ແທນອົງການເພື່ອການພັດທະນາແຫ່ງສະຫາປະຊາຊາດກ່າວວ່າ: «ໂຄງການນີ້ໄດ້ມີຂຶ້ນເພື່ອທຳໃຫ້ການແບ່ງແຍກທາງດ້ານເທັກໂນໂລຢີໃນຣະບົບ ດິຈິຕັລນັ້ນແຄບລົງ ແລະຈະເປັນສ່ວນສຳຄັນໃນການສນັບສນູນໃຫ້ລາວພັດທະນາໃຫ້ບັນລຸເຖິງເປົ້າໝາຍການພັດທະນາຂອງສະຫາປະຊາຊາດ, ໃນການນຳເທັກໂນໂລຢີທັນສະໄໝໄປໃຊ້ປະໂຫຍດໃນການພັດທະນາກິຈັກມທາງເສຖະກິດ ການຄ້າ ແລະລົດຄວມຍາກຈົນລົງ».

ບໍຣິສັດການບິນລາວ

ບໍຣິສັດຮັດວິສາຫະກິດການບິນລາວ ກຳລັງຈະປັບປຸງການບິນພາຍໃນປະເທດ ແລະລະຫວ່າງປະເທດ. ສະນັ້ນ, ບໍຣິສັດດັ່ງກ່າວຈຶ່ງໄດ້ສັ່ງຊື້ເຄື່ອງບິນຮຸ່ນ MA 60 (Modern Art) ຂະນາດ 50 ຫາ 60 ບ່ອນນັ່ງຜລິດໃນປະເທດຈີນຈາກບໍຣິສັດເຄື່ອງບິນ ຊີອັນ (Xian Aircraft Company) ຈຳນວນ 2 ລຳ; ເປັນເຄື່ອງບິນຣະບົບໃບພັດ ໄອພິນ (Turpoprop) ໃນຮາຄາລຳລະປະມານ 12,5 ລ້ານດອນລ່າ. ເຄື່ອງບິນດັ່ງກ່າວນີ້ຕິດເຄື່ອງຈັກຂອງບໍຣິສັດ Pratt and Whitney ຂອງປະເທດ ອະເມຣິກັນຈາກໂຮງງານຜລິດໃນ ເກເບັກ ປະເທດ ການາດາ. ສ່ວນໃບພັດກໍເປັນຜລິດຕະພັນຂອງບໍຣິສັດແຮມິນຕັນ ຊັນຕັສແຕຣນ ຂອງອະເມຣິກາ (Hamilton Sundstrand of America) ເຊັ່ນດຽວກັນ. ເຄື່ອງບິນດັ່ງກ່າວມີຄວາມໄວເຖິງ 514 ກລມ/ເຊັວໂມງ.

ເຄື່ອງບິນລຳທຳອິດໄດ້ສົ່ງໃຫ້ ສປປ. ລາວແລ້ວໃນວັນທີ 4 ເດືອນ ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມານີ້ເພື່ອໃຊ້ລຳລຽງການບິນພາຍໃນປະເທດເອງ. ແລະອີກລຳທີສອງຈະສົ່ງໃຫ້ ສປປ.ລາວ ໃນເດືອນ ກັນຍາ (9)ເພື່ອໃຊ້ເປີດການບິນລະຫວ່າງ ກຸງເທບ ກັບ ຫລວງພະບາງ ຊຶ່ງຄາດວ່າຈະມີຂຶ້ນໄດ້ໃນເດືອນ ຕຸລາ (10) ຂອງປີນີ້ເອງ.

ໃນປີ ພສ 2551, ຮັດວິສາຫະກິດການບິນລາວຍັງມີໂຄງການທີ່ຈະຊື້ເຄື່ອງບິນຮຸ່ນ ATR ຕື່ມອີກ ແຕ່ຍັງບໍ່ໄດ້ຮະບຸຮຸ້ນແລະຈຳນວນທີ່ຈະສັ່ງຊື້. ປັດຈຸບັນນີ້, ສາຍການບິນລາວໃຊ້ເຄື່ອງບິນ ATR 72 ເປັນຫລັກໃນການບິນເພື່ອຕິດຕໍ່ເສື່ອມໂຍງກັບປະເທດອື່ນໆໃນພາກພື້ນອາຊີອາຄະເນ.

Sciences et Technologie:

La STEA (Agence de la Science, Technologie et Environnement) et le PNUD (Programme des Nations-Unies pour le Développement) au Laos, ont collaboré pour développer un nouveau logiciel pour pouvoir utiliser l'Internet et d'autres programmes en laotien.

Ce nouveau logiciel s'appelle « Sali-ka », programme spécialement conçu pour permettre à la communication par l'internet en langue laotienne. Ce projet a mis également au point le programme informatique en laotien nommé « Xang Dao », compatible avec d'autres programmes tels que Microsoft Word, Excel, PowerPoint, les bases de données et Corel Draw.

La création et le développement de ce nouveau logiciel a pour but de permettre à ceux qui n'ont pas suffisamment de connaissances en anglais de pouvoir utiliser l'internet.



Lao Airlines

La compagnie nationale « Lao airlines » est en train d'améliorer et de développer les vols aussi bien à l'intérieur du pays que vers l'étranger. C'est pourquoi la compagnie a commandé en Chine deux nouveaux avions de type MA 60 (Art Moderne) de 50 à 60 places, fabriqués à l'usine Xian Aircraft Compagny. C'est un avion à hélices équipé d'un moteur Turpoprop qui coûte environ 12,5 millions de dollars. Le moteur est fabriqué par la société américaine Pratt and Whitney, dans son usine du Québec (Canada). Les hélices sont également de production américaine, fabriquées par Hamilton Sunstrand of America. La vitesse maximale de l'avion est de 514 km/h.

Le premier appareil a été livré à Lao Aviation le 4 août dernier pour renforcer les vols intérieurs. Le deuxième avion sera livré dans le courant du mois de septembre, pour assurer une liaison Bangkok Luang Phrabang qui doit s'ouvrir dans le courant du mois d'octobre prochain.

D'ici deux ans, la compagnie envisage l'achat d'un autre appareil du type ATR, mais le nombre et le modèle n'ont pas encore été précisés. Aujourd'hui, la compagnie Lao Aviation utilise un ATR 72 pour relier les capitales de différents pays asiatiques.

ການສຶກສາ

Education

ເມື່ອວັນທີ 11 ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມານີ້, ກະຊວງສຶກສາທິການໄດ້ເປີດເຜີຍວ່າໃນສຶກສາສາປີນີ້ຈະບໍ່ສາມາດຮັບນັກຮຽນເຂົ້າສຶກສາຕໍ່ໃນຣະດັບມະຫາວິທຍາໄລ, ວິທຍາໄລ ແລະສະຖາບັນການສຶກສາເອກກະຊົນຕ່າງໆໄດ້. ມີພຽງແຕ່ 25 ຫາ 26 000 ຄົນເທົ່ານັ້ນທີ່ຈະມີບ່ອນເຂົ້າຮຽນ ໃນຂະນະທີ່ມີນັກສຶກສາຮຽນຈົບຂັ້ນມັດທະຍົມຕອນປາຍທີ່ວປະເທດຢ່າງນ້ອຍ ມີບໍ່ຕໍ່ກວ່າ 40 000 ຄົນ.

ທ່ານ ດຣ. ກອງສີ ແສງມະນີ, ຜູ້ອຳນວຍການແຜນການສຶກສາຣະດັບສູງ ເທັກນິກ ແລະ ອາຊີວະສຶກສາ ຂອງກະຊວງສຶກສາທິການກ່າວວ່າ: « ພວກເຮົາເປັນຫ່ວງວ່າໃນແຕ່ລະແຂວງທີ່ວປະເທດຕ້ອງປະສົບ

ບັນຫາເພີ່ມຂຶ້ນເມື່ອພວກເຮົາມີສະຖານທີ່ສຶກສາ, ຄຽວອາຈານ, ຫ້ອງສູນ, ຫ້ອງວິຈິຍ ແລະແຫລ່ງທຶນບໍ່ພຽງພໍເພື່ອຈະຮັບນັກຮຽນນັກສຶກສາທັງໝົດໄດ້».

ປັດຈຸບັນນີ້, ມີນັກຮຽນຈຳນວນຫລວງຫລາຍທີ່ບໍ່ສາມາດຮຽນຕໍ່ໃນມະຫາວິທຍາໄລ ຫລືໃນວິທຍາໄລປະຈຳແຂວງ ຍ້ອນຖານະຄອບຄົວທີ່ທຸກຈົນ ຈຶ່ງບໍ່ມີທຶນພຽງພໍເພື່ອສຶກສາຕໍ່. ນອກຈາກນີ້ອີກ, ໃນແຕ່ລະແຂວງກໍກຳລັງປະສົບກັບບັນຫາຂອງການຂາດຄຽວອາຈານ ແລະໂຮງຮຽນ ຈົນຫວ່າງບໍ່ນານມານີ້, ກະຊວງສຶກສາທິການໄດ້ແກ້ໄຂບັນຫາໂດຍການອະນຸຍາດໃຫ້ສະຖາບັນສຶກສາຂອງຣັດ ແລະຂອງເອກກະຊົນສາມາດຈັດການສອນຫລັກສູດພິເສດໄດ້ສາມຄັ້ງໃນວັນດຽວກັນ ເພື່ອອະນຸຍາດຮັບນັກຮຽນໃຫ້ໄດ້ຫລາຍເທົ່າທີ່ຈະຫລາຍໄດ້.

ຕາມແຜນປະຈຳປີການສຶກສາປັດຈຸບັນ, ມະຫາວິທຍາໄລແຫ່ງຊາດທັງສາມແຫ່ງຈະສາມາດຮັບນັກສຶກສາໄດ້ພຽງ 6000 ຄົນເທົ່ານັ້ນ ຊຶ່ງຄັດເລືອກຈາກການສອບເສັງຄັດເລືອກໄດ້ພຽງແຕ່ 60%; ສ່ວນທີ່ເຫລືອ 40% ຈະຈັດເຂົ້າໃນຣະບົບ ໂກຕາ. ແລະຜູ້ທີ່ຖືກຈັດເຂົ້າໃນຣະບົບດັ່ງກ່າວນີ້ ກໍສະເພາະແຕ່ນັກຮຽນທີ່ມີຜົນການຮຽນດີ ແລະໄດ້ຖືກຮັບເລືອກຈາກແຂວງຕ່າງໆເທົ່ານັ້ນ. ເງື່ອນໄຂອັນນຶ່ງອີກ ກໍຄືວ່າຫລັງຈາກສຳເລັດການສຶກສາແລ້ວ, ພວກດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງກັບຄືນໄປປະກອບວິຊາອາຊີບແລະພັທນາແຂວງຂອງຕົນເອງ.

ການສອບຄັດເລືອກໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂັ້ນລະຫວ່າງວັນທີ 2-3 ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມາຕາມສູນສອບເສັງ 17 ແຫ່ງທີ່ວປະເທດ ຊຶ່ງໃນຈຳນວນນີ້ມີ 10 ແຫ່ງຕັ້ງຢູ່ກັບນະຄອນຫລວງເອງໂດຍໃຊ້ຂໍ້ສອບສະບັບດຽວກັນທົ່ວທັງປະເທດ. ລວມທັງໝົດມີ 4 ວິຊາ: ພາສາລາວ, ປັດສາດ, ຄະນິດສາດ ແລະ ພິສິກກ໌.

ດຣ. ກອງສີ ຍັງກ່າວອີກວ່ານັກຮຽນທີ່ຜ່ານການຄັດເລືອກໃນຣະບົບ ໂກຕາ ນີ້ຈະບໍ່ໄດ້ເຂົ້າສຶກສາຢູ່ມະຫາວິທຍາໄລນະຄອນຫລວງວຽງຈັນທັງໝົດ. ບາງສ່ວນຈະໄປຮຽນຢູ່ມະຫາວິທຍາໄລສຸພານຸວົງ ແຂວງຫລວງພຣະບາງ ແລະທີ່ມະຫາວິທຍາໄລ ຈຳປາສັກ. ປີນີ້, ມະຫາວິທຍາໄລແຫ່ງຊາດວຽງຈັນ ຈະບໍ່ສາມາດຮັບນັກສຶກສາໃໝ່ໄດ້ເກີນກວ່າພັນຄົນ.



Le 11 août dernier, le Ministère de l'éducation nationale a révélé que cette année, les élèves sortant des écoles secondaires, publiques ou privées, ne pourront pas tous poursuivre des études à l'université. Seuls 25 à 26 000 élèves

y pourront être accueillis, sur les 40 000 élèves du pays qui ont terminé le cycle secondaire.

Le Dr. Kongsy Sèngmany, directeur des programmes des hautes études techniques et professionnelles au Ministère de l'Education, a déclaré : « nous sommes très préoccupés de manque de classes, de professeurs, de bibliothèques, de laboratoires et des capitaux qui seraient nécessaires pour pouvoir recevoir tout le monde ».

Aujourd'hui, un grand nombre d'élèves ne peuvent pas poursuivre leurs études secondaires ou universitaires à cause de la situation de leurs familles. En plus, toutes les provinces font face à ce même problème du manque de professeurs et d'écoles pour répondre à la demande, au point que tout récemment et pour essayer de résoudre ce problème urgent, le Ministère a autorisé les établissements publics et privés à enseigner le même programme trois fois dans la journée pour permettre au plus grand nombre possible d'élèves d'y assister.

Selon le programme d'études annuel, les trois universités nationales ont une capacité globale de 6000 étudiants, ce qui ne représentent que 60% de ceux qui ont réussi les examens d'entrée. Les 40% restant sont sur des listes d'attente en raison du système de quota. Ce système consiste à choisir par le département d'éducation provinciale les élèves qui ont les meilleur résultat. Une autre condition qu'on leur impose est l'obligation de retourner travailler au développement de leur province origine a terme de leurs études.

Les examens d'entrée ont eu lieu les 2 et 3 août dernier dans les 17 centres d'examens répartis dans tout le pays, dont 10 à la capitale, Vientiane. Tous ont passé les mêmes épreuves dans 4 matières: le laotien, l'histoire, les mathématiques et la physique.

Le Dr. Kongsy a aussi précisé que ceux qui ont été reçus ne pourront pas tous poursuivre leurs études à l'Université de Vientiane. Une partie fera ses études à l'Université Souphanouvong à Luangphrabang, l'autre à Champassak. Cette année, l'Université Nationale de Vientiane ne peut pas recevoir plus de 1000 nouveaux étudiants.

ທາງຮີດໄຟສາຍທຳອິດ

ເມື່ອວັນທີ 11 ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມານີ້, ເຈົ້າໜ້າທີ່ການຮີດໄຟແຫ່ງຊາດ (ສງວນຊື່) ໄດ້ກ່າວວ່າທາງການກຳລັງເປີດຊອງປະກວດຮາຄາຮັບເໝົາກໍ່ສ້າງທາງຮີດໄຟສາຍທຳອິດ. ທາງການກ່າວວ່າກຳລັງກວດສອບເອກກະສານແລະຄຸນສົມບັດຂອງບໍລິສັດທີ່ສົນທິສາດຕໍ່ສຸດ ແລະຄາດວ່າຈະປະກາດຊື່ຂອງຜູ້ຮັບເໝົາໃນເດືອນ ກັນຍາ(9) ໜ້ານີ້.

ຜູ້ລາຍງານຂ່າວຍັງບອກວ່າການກໍ່ສ້າງສາຍທາງຮີດໄຟຈະເປັນການຮັບປະກັນການເດີນທາງຕິດຕໍ່ທາງບົກຮະຫວ່າງປະເທດຕ່າງໆ ໂດຍທາງຮີດໄຟຕອນທຳອິດທີ່ມີຄວາມຍາວເຖິງ 3,5 ກລມ ຈາກຂົວມິຕພາບ ໜອງຄາຍ ໄປຫາໝູ່ບ້ານ ດົງໂພສີ ເມືອງທາດຊາຍຟອງ. ການກໍ່ສ້າງດັ່ງກ່າວຈະເລີ່ມຂຶ້ນໄດ້ໃນເດືອນ ຕຸລາ(10) ຂອງປີນີ້.

ທ່ານ ສອນສັກ ໜໍ່ຍານຊະນະ, ພະນັກງານຂອງໜ່ວຍໂຄສະນາການຮີດໄຟແຫ່ງຊາດ ໄດ້ໃຫ້ຄວາມກະຈ່າງແຈ້ງຕື່ມອີກວ່າ: «ພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກຳລັງຕຽມການກໍ່ສ້າງໂຄງການນີ້ພາຍໃຕ້ແຜນການຂອງຮັຖບານ. ທາງຮີດໄຟຕອນທຳອິດນີ້ຈະໃຊ້ເງິນກູ້ດອກເບ້ຍຕໍ່ຈຳນວນ 179 ລ້ານບາທ ຈາກປະເທດໄທ».

ພະນັກງານຜູ້ດັ່ງກ່າວຍັງຢຳອີກວ່າ: «ເມື່ອການກໍ່ສ້າງວດທົ່ງສຳເລັດແລ້ວ, ຄາດວ່າຈະເລີ່ມການກໍ່ສ້າງວດທົ່ງສອງລະຫວ່າງບ້ານດົງໂພສີ ກັບບ້ານໂສກຄຳ ເມືອງ ໄຊເສດຖາ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ ໄດ້ຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງກັນ».

ທາງຮີດໄຟວດທົ່ງສອງນີ້ຈະມີຄວາມຍາວເຖິງ 9 ກລມ ດ້ວຍການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສປປລ ກັບຮັຖບານໄທ ແລະຮັຖບານຝຣັ່ງເສດ ທີ່ໄດ້ທຳຄວາມຕົກລົງຈັດທາງເງິນກູ້ຈຳນວນ 20 ລ້ານ ດອນລ່າ ໃຫ້ແກ່ຮັຖບານ ສປປລ. ການສ້າງທາງຮີດໄຟສາຍນີ້ຍັງຈະໄດ້ຮັບເງິນຊ່ວຍເຫລືອແບບໃຫ້ລ້າງ 150 000 ຢູໂຣ ຈາກອົງການເພື່ອການພັທນາຝຣັ່ງເສດ (Agence Française de développement, AFD) ເພື່ອເປັນທຶນໃນການສຶກສາສຳຮວດແລະອອກແບບການກໍ່ສ້າງ.

ທາງການລາວຍັງໄດ້ຕັດສິນໃຈກໍ່ສ້າງທາງຮີດໄຟອີກສາຍໜຶ່ງຊຶ່ງມີຄວາມຍາວເຖິງ 7 ກລມ ໃນ ເຂດເມືອງໂຂງ ແຂວງຈຳປາສັກ. ການສຳຮວດສຶກສາໄດ້ຮັບຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກບໍລິສັດ Kyungin Engineering and Construction ຂອງປະເທດ ເກົາຫລີໃຕ້ ຊຶ່ງມີງົບປະມານເກືອບເຖິງ 8 ລ້ານບາທ.

ການລັກ ການປຸ້ນຈີ້

ຕາມຮາຍງານຂ່າວຂອງໜັງສືພິມ «ປະຊາຊົນ» ທ່ານ ພທ ແສງເພັດ ພິມມະລີ, ຮອງຜູ້ບັງຄັບການກອງກຳລັງປ້ອງກັນຄວາມສົງຄາມ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ກ່າວເມື່ອວັນທີ 16 ສິງຫາ(8) ທີ່ຜ່ານມານີ້ວ່າ: « ຂະບວນການປຸ້ນຈີ້ກຸ່ມນີ້ມີທັງໝົດ 15 ຄົນ ໂດຍມີການຜັດປ່ຽນກັນລົງມືກະທຳຜິດຄັ້ງລະ 3 ຫາ 5 ຄົນ. ຜູ້ກະທຳຜິດສູງສຸດ 10 ຄັ້ງ; ນ້ອຍສຸດ 1 ຄັ້ງ.»

ນອກຈາກນີ້, ຍັງມີຜູ້ບັງຄັບການຊຶ່ງຮູ້ຈັກກັບຜູ້ເສຍຫາຍເປັນຢ່າງດີວ່າພາຍໃນບ້ານນັ້ນມີຊັບສິນ ເງິນທອງ ຫລືວັດຖຸມີຄ່າ ແລ້ວສັ່ງການໃຫ້ສະມາຊິກໃນ ແກ້ງ ລົງມືເຂົ້າປຸ້ນເອົາສິ່ງຂອງອັນມີຄ່າ. ພວກຜູ້ຮ້າຍນີ້ ໄດ້ລົງມືນັບຕັ້ງແຕ່ປີ ພສ 2549 ເປັນຕົ້ນມາຈົນເຖິງວັນທີ 20 ກຸມພາ ພະນັກງານກອງກຳລັງປ້ອງກັນຄວາມສົງຄາມຈຶ່ງຈັບກຸມຜູ້ຕ້ອງຫາໄດ້ 15 ຄົນ.

Le premier chemin de fer

Le 11 août dernier, un fonctionnaire du chemin de fer national a déclaré que le gouvernement avait lancé un appel d'offres pour un projet de construction d'un chemin de fer. Les autorités examinent en ce moment les dossiers, en tenant compte des qualifications des entreprises intéressées et du coût annoncé. On pense pouvoir communiquer le nom de l'entreprise choisie vers la fin du mois de septembre.

Ce fonctionnaire a déclaré que la construction du chemin de fer permettra de garantir les communications avec d'autres capitales avec un première tronçon de 3,5 km reliant le pont de l'amitié à Nongkhai (Thaïlande) et Bane Dong Phosy, dans le district de Had Xay Fong, du côté laotien. Cette construction pourrait commencer dès le mois d'octobre prochain.

Monsieur Sonesak Nognanesana, du service de l'information, a précisé que tout est prêt pour commencer la construction selon le programme du gouvernement. Ce première tronçon est financé par un prêt de la Thaïlande d'un montant de 179 millions de baths et à bas taux d'intérêts.

Ce même fonctionnaire a déclaré : « nous espérons pouvoir poursuivre immédiatement la construction d'un deuxième tronçon entre Bane Dong Phosy et Bane Sok Kham (Muang Xaysetha, Vientiane) ».

Cette deuxième section aura une longueur de 9 km et sera construite en collaboration trilatérale entre les gouvernement du Laos, de la Thaïlande et de la France. Ces deux derniers ont promis au gouvernement laotien de trouver un prêt de 20 millions de dollars pour financer l'opération. L'Agence Française de Développement a déjà accordé une aide de 150 00 € pour les études et la réalisation des plans du projet.

En outre, les autorités laotiennes ont décidé de construire un autre chemin de fer de 7 km tout près de Muang Khong, dans la province de Champasak. L'étude de ce projet a été financée par la compagnie **Kyungin Engineering and Construction**, de Corée du Sud. Le coût total est estimé à environ à 8 millions de baths.

Arrestation d'un gang de malfaiteurs

Selon une déclaration du Lieutenant Colonel *Sèngphèth Phommaly*, adjoint du chef de la sécurité et de la paix, dans le journal « Paxaxon » du 16 août dernier, on a arrêté un groupe de malfaiteurs composé de 15 personnes, qui ont commis différents délits dans la capitale par groupe de 3 à 5. Ceux qui ont commis le plus ont sévi à 10 reprises, et ceux qui en ont commis le moins, une seule fois.

A la tête de ce gang, il y avait un leader qui connaissait généralement bien les victimes, l'état de leurs biens et leurs objets de valeur avant d'envoyer ses acolytes pour les dépouiller. Ces gangsters ont commencé leurs activités au début de cette année, et c'est le 20 février que la police a finalement pu arrêter le gang au complet.

ໃນຕົ້ນປີ 2549 ເປັນຕົ້ນມາ ກອງກຳລັງປ້ອງກັນຄວາມສຽງຂອງນະຄອນຫລວງ ວຽງຈັນ ໄດ້ດຳເນີນການກວດກາຢ່າງເຂັ້ມງວດເພື່ອກວດລ້າງກຸ່ມຄົນຮ້າຍທີ່ອອກບຸ້ນຈີ້, ລັກຊັບຂະໂມຍນ້ອຍ ຊຶ່ງຕາມສະຖິຕິທາງການແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່ານັບຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນປີນີ້ເປັນຕົ້ນ ມາ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ໄດ້ຈັບກຸມຜູ້ຕ້ອງຫາທັງໝົດໄດ້ເຖິງ 605 ຄົນ.

ຄວາມຊ່ອຍເຫລືອຂອງ ໄຕ້ຫວັນ

ວັນຈັນ ທີ 21/08/06

ເກາະໄຕ້ຫວັນໄດ້ນຳເຂົ້າ 17 500 ໂຕນ ໄປມອບໃຫ້ປະເທດ ຊະວາຊີແລັນ, ປະ ເທດ ເລໂຊໂຕ ແລະປະເທດລາວ ເພື່ອຊ່ອຍເຫລືອບັນດາປະເທດເຫລົ່ານີ້ຕ້ານພັຍ ອິດທິວ ແລະຕ້ານພະຍາດທີ່ລະບາດທົ່ວໄປໃນປະເທດດັ່ງກ່າວ.

ແມ່ນອົງການສຸພານິມິດຂອງເກາະໄຕ້ຫວັນ ຊຶ່ງເປັນອົງການມະນຸສຍະທັມອົງການ ນຶ່ງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການແຈກຢາຍ ແລະໃນທ້ອງເດືອນພິສພາທີ່ຜ່ານມານີ້, ອົງການດັ່ງກ່າວໄດ້ສົ່ງເຂົ້າ 5000 ໂຕນ ໄປຍັງປະເທດ ຊະວາຊີແລັນ ແລ້ວ ແລະ ປະຣິມານດັ່ງກ່າວຈະສາມາດລ້ຽງປະຊາຊົນໃນປະເທດນີ້ໄດ້ປະມານ 105 000 ຄົນພາຍ ໃນສີ່ເດືອນ.

ຫວ່າງມຸ່ງມານີ້, ການສົ່ງເຂົ້າງວດທົດສອງຈຳນວນ 2500 ໂຕນ ໄດ້ສົ່ງໄປຍັງປະເທດ ເລໂຊໂຕ ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ທະວີບອາຟຣິກາ ເພື່ອຈະລ້ຽງເດັກທີ່ຂັດສົນ ແລະຄົນທັງຫລາຍທີ່ ເປັນພະຍາດເຮື້ອຮັງ ໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນພວກຕິດເຊື້ອໂຣກ ເອດ. ປະມານ 64 000 ຄົນໃນປະເທດນີ້ຈະໄດ້ຮັບການຊ່ອຍເຫລືອມາຈາກເກາະໄຕ້ຫວັນ.

ຢູ່ໂກ້ງກັບໄຕ້ຫວັນເອງ ແມ່ນປະເທດລາວທີ່ກຳລັງປະສົບກັບພັຍອິດທິວຢ່າງ ໜັກໜ່ວງ ແລະໄຕ້ຫວັນຈະໄດ້ຈັດສົ່ງເຂົ້າ 10 000 ໂຕນ ໄປຊ່ວຍເຫລືອໃນທ້ອງເດືອນ ເສັດຕາມເງິ ທີ່ຈະມາເຖິງນີ້. ປະການນຶ່ງອີກ, ໄຕ້ຫວັນ ກຳລັງວາງນະໂຍບາຍເທັກນິກ ເພື່ອຄຳປະກັນອາຫານຫລັກໃຫ້ແກ່ປະຊາຊົນຊາວລາວ.

ການທ່ອງທ່ຽວໃນລາວ

ການປະຊຸມທຸຣະກິດການທ່ອງທ່ຽວທົ່ວປະເທດໃນລາວຄັ້ງທີສາມໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນຫວ່າງ ວັນເສົາທີ 26 ແລະວັນອາທິດທີ 27 ເດືອນ ສິງຫາ ທີ່ຜ່ານມານີ້.

ເນື່ອງໃນກອງປະຊຸມດັ່ງກ່າວນີ້, ທ່ານ ປະດິດ ເຂັມມານິດ ຫົວໜ້າສຳນັກງານທ່ອງ ທ່ຽວນະຄອນຫລວງວຽງຈັນໄດ້ລາຍງານຕໍ່ກອງປະຊຸມເຖິງການປັບປຸງການບໍຣິການໂຮງ ໂຮມ, ບ້ານພັກ ແລະຮ້ານອາຫານ ໃນທົ່ວປະເທດ. ທ່ານຍັງກ່າວວ່າສຳນັກງານທ່ອງທ່ຽວ ນະຄອນຫລວງ ໄດ້ຕິດຕາມ ກວດກາ ຄວບຄຸມ ດູແລທຸຣະກິດໂຮງແຮມ ບ້ານພັກ ຮ້ານ ອາຫານ ທັງຂອງຣັດ ແລະເອກກະຊົນ ທັງໃນແລະຈາກຕ່າງປະເທດພາຍໃຕ້ກົດໝາຍວ່າ ດ້ວຍການທ່ອງທ່ຽວ ແລະກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການຄຸ້ມຄອງທຸຣະກິດໂຮງແຮມ ບ້ານພັກ ແລະຮ້ານອາຫານ.

ໃນຣະຍະ 5 ປີທີ່ຜ່ານມາ (2542-48) ທຸຣະກິດຕ່າງໆກ່ຽວກັບການທ່ອງທ່ຽວໄດ້ຮັບ ການພັທນາແລະເພີ່ມຈຳນວນຂຶ້ນໃຫ້ພຽງພໍກັບຄວາມຕ້ອງການຕ້ອນຮັບນັກທ່ອງທ່ຽວ. ໃນປີ 2542, ຢູ່ວຽງຈັນມີໂຮງແຮມ 26 ຫລັງ, ບ້ານພັກ 64 ຫລັງ, ຮ້ານອາຫານ 97 ບ່ອນ, ສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ 29 ແຫ່ງ ແລະຮ້ານຂາຍຂອງທີ່ຣະນິກ 8 ຮ້ານ.

ໃນປີ 2543 ມີໂຮງແຮມ 26 ຫລັງ, ບ້ານພັກ 72 ຫລັງ, ຮ້ານອາຫານ 97 ບ່ອນ, ສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ 33 ແຫ່ງ ແລະຮ້ານຂາຍຂອງທີ່ຣະນິກ 15 ຮ້ານ. ຕໍ່ມາ, ຕັ້ງແຕ່ປີ

Depuis le début de cette année, les forces de sécurité à Vientiane ont durci les contrôles pour mettre un terme aux activités de tous ces malfaiteurs qui volent ou qui commettent les délits. Selon les statistiques officiel, la police de la capitale a déjà arrêté cette année 605 personnes.

Aide de Taïwan

Un don de riz pour le Swaziland, le Lesotho et le Laos

Taiwan a offert 17 500 t de riz au Swaziland, au Lesotho et au Laos pour les aider à lutter contre la famine et la maladie qui y sévissent.

Chargée de l'opération, World Vision Taiwan, une organisation non gouvernementale caritative, a déjà fait parvenir 5000 t de riz en mai dernier au Swaziland, une aide qui permet de nourrir quelque 105 000 Swazilandais pendant 4 mois.

Il y a quelques jours, une seconde expédition de 2500 t de riz est partie pour le Lesotho, également en Afrique australe, afin de nourrir des enfants défavorisés et des personnes souffrant de maladies chroniques, en particulier le sida. Quelque 64 000 personnes devraient bénéficier là-bas de l'aide de Taiwan.

Plus près de Taiwan, au Laos, où une famine sévit durement, ce sont 10 000 t de riz qui seront envoyées en septembre. Par ailleurs, Taiwan met là-bas sur pied un mécanisme destiné à assurer un minimum alimentaire aux Laotiens. (Lundi 21 août 2006)

Le tourisme en croissance

Les 26 et 27 août dernier se tenait à Vientiane la troisième conférence sur le tourisme au Laos. Lors de cette réunion, M. Padith Khemmanith, le directeur du bureau national du tourisme, a présenté le rapport sur l'amélioration des hôtels, des maisons d'hôtes (guesthouses) et des restaurants dans tout le pays. Il a également précisé que l'office national du tourisme suit et contrôle de près les activités des hôtels, des maisons d'hôtes et des restaurants privés et publics tenus par les nationaux ou les étrangers, conformément à la loi concernant du tourisme et le contrôle des infrastructures.

Ces cinq dernières années, l'industrie du tourisme a connu des progrès significatifs quant à l'augmentation des infrastructures permettant ainsi d'accueillir suffisamment de touristes. En 1999, on recensait à Vientiane 26 hôtels, 64 maisons d'hôtes, 97 restaurants, 29 cites touristiques et 8 magasins de souvenirs.

En 2000, on comptait 26 hôtels, 72 maisons d'hôtes, 97 restaurants, 33 sites touristiques et 15 magasins de souvenirs. Entre 2001 et 2004, on compte à Vientiane 204 hôtels, 642 maisons d'hôtes, 319 restaurants, 182 sites touristiques et 160 magasins de souvenirs.

2544-2548, ທົ່ວນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ໂຮງແຮມທັງໝົດມີ 204 ຫລັງ, ບ້ານພັກ 642 ຫລັງ, ຮ້ານອາຫານ 319 ບ່ອນ, ສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ 182 ແຫ່ງ, ຮ້ານອາຫານທີ່ຣະນິກ 160 ຮ້ານ.

ຈຳນວນນັກທ່ອງທ່ຽວກໍເພີ່ມຂຶ້ນນຳທຸກໆປີ. ໃນປີ 2542, ມີນັກທ່ອງທ່ຽວເຂົ້າມາໃນນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ເຖິງ 431 962 ຄົນ ຊຶ່ງນຳລາຍໄດ້ເຂົ້າມາຫລາຍກວ່າ 40 ລ້ານ ດອນລ່າ. ໃນປີ 2543, ຈຳນວນນັກທ່ອງທ່ຽວເພີ່ມຂຶ້ນເຖິງ 486 613 ຄົນ ແລະນຳລາຍໄດ້ເຖິງ 42 ລ້ານ ດອນລ່າ. ຕັ້ງແຕ່ປີ 2544-2548, ມີນັກທ່ອງທ່ຽວທັງໝົດ 2 570 621 ຄົນເຂົ້າໄປທ່ຽວລາວແລະນຳລາຍໄດ້ເຖິງ 225 ລ້ານ ດອນລ່າ.

ໃນປີ 2549 ນີ້, ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວຄາດວ່າຈະມີນັກທ່ອງທ່ຽວເຂົ້າລາວໄດ້ເຖິງ 1,3 ລ້ານຄົນ. ເມື່ອສອງປີກ່ອນນີ້, ຈຳນວນນັກທ່ອງທ່ຽວເຂົ້າມາລາວມີເຖິງ 894 806 ຄົນ ແລະນຳລາຍໄດ້ຫລາຍກວ່າ 118 ລ້ານ ດອນລ່າ ເຂົ້າມາສູ່ປະເທດ.



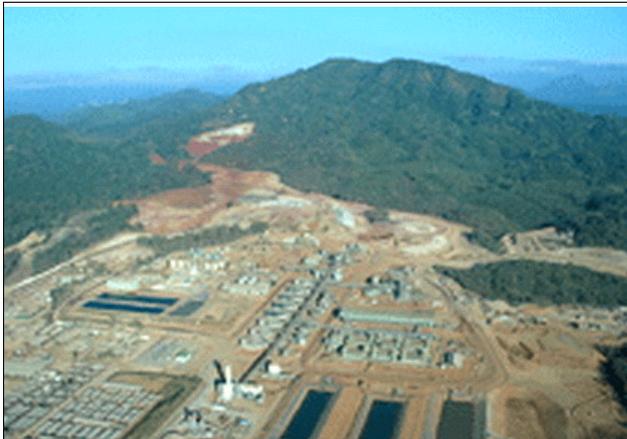
Auberge à ...

ການລົງທຶນ

ການລົງທຶນຕ່າງໆຂອງຕ່າງປະເທດພາໃຫ້ເສຖກິດຂອງປະເທດລາວກ້າວໜ້າຂຶ້ນ. ນຶ່ງໃນຈຳນວນນັ້ນ ແມ່ນໂຄງການຂຸດຄົ້ນບໍ່ແຮ່ລ້ານຊ້າງຢູ່ ເຊໂປນ ໂດຍບໍລິສັດອິສຕຣາເລັຍ ໂອຊີອັນນາ ທີ່ຈະຂຸດຄົ້ນບໍ່ແຮ່ແລະທອງແດງ. ໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້ຍັງໄດ້ນຳຄວາມສົນໃຈຂອງໂຮງງານອຸດສາຫະກຳອື່ນໆອີກດ້ວຍ.

ປະເທດໄທເປັນຜູ້ລົງທຶນຫລາຍກວ່າໝູ່ໃນໂຄງການຕ່າງໆກ່ຽວກັບການຜະລິດເຂື່ອນໄຟຟ້າ. ໃນທ້ອງໂຕຣມາດທຳອິດຂອງປີ 2006, ທາງການລາວໄດ້ເຫັນພ້ອມນຳການລົງທຶນຂອງປະເທດໄທທີ່ມີມູນຄ່າເຖິງ 643 ລ້ານ ດອນລາ, ຊຶ່ງສູງຂຶ້ນກວ່າປີທີ່ຜ່ານມາເຖິງ 40%. ຖັດຈາກປະເທດໄທມາແລ້ວ, ຜູ້ລົງທຶນຫລາຍກວ່າໝູ່ແມ່ນປະເທດວຽດນາມ, ຈີນ, ເກົາຫລີໃຕ້ແລະສິງກະໂປ. ການລົງທຶນຫລັກແມ່ນກ່ຽວກັບດ້ານການສ້າງເຂື່ອນໄຟຟ້າ, ການຂຸດຄົ້ນບໍ່ແຮ່ແລະການຫຍິບເສື້ອຜ້າ.

Vue générale du projet d'exploitation minière de la compagnie Oxiana à Tchépone



Le nombre de touristes a lui aussi connu une augmentation significative. En 1999, on a recensé à Vientiane l'entrée de 413'962 personnes qui ont amené plus de 40 millions de dollars. L'année suivante, on a compté 486'613 touristes visitant la capitale, représentant des recettes de plus de 42 millions de dollars. Sur la période 2001-2005, 2'570'628 touristes sont entrés au Laos, générant pour le Laos des recettes représentant plus de 225 millions de dollars.

Cette année 2006, les autorités estiment que le nombre de touristes atteindra 1,3 millions de personnes. Les deux dernières années, 894'806 touristes ont visité le Laos, générant pour le Laos des recettes de plus de 118 millions de dollars.

Investissements

Différents investissements font progresser l'économie du Laos. L'un d'entre eux est le projet d'exploitation minière de Lane Xang (*Lane Xang Minerals project*) à Tchépone, avec la compagnie australienne Oxiana, qui prévoit exploiter de l'or et du cuivre. Ce projet attire également d'autres industries.

La Thaïlande est le premier investisseur pour les projets de production hydroélectrique. Au cours du premier trimestre 2006, les autorités laotiennes ont approuvé des investissements thaïlandais pour un montant total de 643 millions de dollars, soit 40% de plus que l'année précédente. Les investisseurs les plus importants après la Thaïlande sont le Vietnam, la Chine, la Corée du Sud et Singapour. Les principaux investissements concernent la production d'électricité, l'exploitation minière et la fabrication de vêtements.

Eglise catholique au Laos

ການບວດສົງ



ເປັນຄັ້ງທຳອິດນັບຕັ້ງແຕ່ປີ 1975 ເປັນຕົ້ນມາທີ່ ໂບດຄາໂຕລິກໂຮມມັນ ຢູ່ປະເທດລາວໄດ້ຈັດ ໃຫ້ມີການບວດພຣະສົງ ສົມພອນ ວິລະວົງສີ, ອາຍຸ 32 ປີເມື່ອວັນທີ 18 ມິຖຸນາ (6) 06 ທີ່ຜ່ານ ມານີ້. ຕາມຂ່າວທີ່ໄດ້ຮັບຈາກກະແສ “ຂ່າວ ພາກພື້ນເອເຊຍ”, ພິທີດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນ “ແບບ ສະງ່າງາມທີ່ສຸດ ແລະມີຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມປະມານ 1500 ຄົນ”. ການແຕ່ງຕັ້ງນັກບວດແບບເປັນປັດການ ຄັ້ງນີ້ ໄດ້ມີຂຶ້ນຢູ່ອາຣາມໃຫຍ່ນະຄອນຫລວງວຽງ ຈັນ; ຜູ້ທີ່ມີຄວາມສັດທາໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມຢ່າງຄັບຄັ້ງ. ແມ່ນພຣະສັງຄະຣາດໃຫຍ່ ຄຳເຊ ວິທະວົງ ເປັນ ຜູ້ນຳໃນພິທີສະຖາປານາ ຮ່ວມກັນກັບ ສັງຄະຣາດສາມອົງທີ່ມາຈາກເມືອງປາກເຊ, ທ່າ ແຂກ ແລະຫລວງພຣະບາງ ຊຶ່ງຕິດຕາມດ້ວຍ ບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າຂອງອົງການ ໄອ ເອັມ ອີ ປະຈຳ

ແຂວງຕ່າງໆ ພ້ອມດ້ວຍຄຸນພໍ່ບາງຄົນອີກດ້ວຍ. ບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງອຳນາດການປົກຄອງກໍ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມໃນພິທີດັ່ງກ່າວນີ້ເຊ່ນກັນ. ຜູງຊົນໄດ້ຕິດຕາມພິທີທຳ ມີຊາ ດ້ວຍຜ່ານທາງຜ້າຈໍ ທີ່ຕິດຕັ້ງຢູ່ໃນຜ້າເຕັນຂ້າງນອກຂອງບໍຣິເວນອາຣາມ.

ທຳອິດ, ພິທີສະຖາປະນາສົງນີ້ໄດ້ກະຕຸ້ມໃສ່ວັນທີ 8 ຂອງເດືອນທັນວາປີທີ່ຜ່ານມານີ້ ແລ້ວ ແຕ່ຫາກວ່າອຳນາດການປົກຄອງໄດ້ຖອນອະນຸຍາດຄືນໄປໃນນາທິສຸດທ້າຍ, ຈຶ່ງໄດ້ ເຍື່ອນພິທີນີ້ອອກໄປອີກຕາມພາຍຫລັງ. ພິທີສະຖາປະນາສົງ ສົມພອນ ຄັ້ງນີ້ ອາດຈະຕິດຕາມ ໄປດ້ວຍພິທີສະຖາປະນານັກບວດຄົນອື່ນໆອີກສີ່ຄົນ ຊຶ່ງໄດ້ປະກາດໄວ້ແລ້ວສຳລັບສົງປີ 2006/2007.

ບໍ່ມີສະຖາບັນສາສນານາໆຊາດສະຖາບັນໃດທີ່ດຳເນີນການຢູ່ປະເທດລາວກັບບຸກຄະ ກອນແລະສະມາຊິກຄົນຕ່າງປະເທດໄດ້. ປັດຈຸບັນນີ້, ຍັງມີສູນອົບຮົມຕ່າງໆຂອງພວກຄຸນ ແມ່ກຸ່ມທີ່ຮຽກວ່າ “ພວກຄຸນແມ່ຜູ້ນິຍົມໄມ້ກາງແຂນ”ຢູ່ເມືອງວຽງດຸນາມ ແລະຂອງພວກຄຸນແມ່ ກຸ່ມ La charité de Saint-Jean Antide ຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ພວກຄຸນແມ່ທີ່ກຳລັງຮັບການ ອົບຮົມຢູ່ລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນຄົນລາວທັງນັ້ນ. ຍັງມີສູນຝຶກອົບຮົມໃຫຍ່ຢູ່ເມືອງປາກເຊ ຊຶ່ງຜູ້ສອນ ເປັນຄົນລາວເອງ, ເປັນສູນທີ່ອຳນາດການປົກຄອງອະນຸຍາດ ຫາກແຕ່ວ່າໄດ້ກວດກາແລະຄວບ ຄຸມຢ່າງໃກ້ຊິດ. ນັກບວດຄົນຝຣັ່ງເສດທ່ານນຶ່ງໄປຢາມປະເທດລາວປີລະຄັ້ງ ແລະເພິ່ນສາມາດ ເປີດການອົບຮົມທາງສາສນາໄດ້ນຶ່ງອາທິດ.

ມົນທົນອາວາດຂອງອົງການ ໄອ ເອັມ ອີ ມີຄວາມສັມພັນອັນໃກ້ຊິດກັບປະເທດລາວ. ໃນ ລະຫວ່າງປີ 1935 ກັບ ປີ 1975, ສາສນາທູດຫລາຍກວ່າ 100 ທ່ານໂດຍສະເພາະແລ້ວແມ່ນ ຄົນຝຣັ່ງເສດກັບຄົນ ອິຕາລີ ໄດ້ຖືກສົ່ງໄປຮັບໃຊ້ຢູ່ປະເທດລາວ. ໃນລະຫວ່າງສົງຄາມ, ສາສນາ ທູດ 7 ທ່ານໄດ້ເສັຍຊີວິດໄປ. ພວກທີ່ຍັງເຮັດວຽກຢູ່ກັບທີ່ໃນປີ 1975 ກໍຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ໜີອອກ ຈາກປະເທດຫລັງຈາກມີການປົດປ່ອຍແລ້ວ.

Ordination historique d'un prêtre

Le 18 juin dernier, pour la première fois depuis 1975, l'Eglise catholique du Laos a pu ordonner un prêtre, en la personne de Somphone Vilavongsy, âgé de 32 ans. Selon les nouvelles publiées par *Asia News*, c'était une «cérémonie vraiment magnifique, à laquelle ont assisté environ 1500 personnes.» Cette cérémonie historique, célébrée à la cathédrale de Vientiane, a rassemblé un grand nombre de croyants. Elle était présidée par le vicaire apostolique Jean Khamsé Vithavong, et cocélébrée par les trois évêques de Paksé, Thakhek et Louang Phrabang, accompagnés par les provinciaux des OMI (Oblats de Marie Immaculée) et quelques autres prêtres. Les autorités civiles assistaient également à la cérémonie. Les gens pouvaient suivre la messe sur des écrans installés dans des tentes disposées dans les environs de l'église.

Cette cérémonie d'ordination était initialement prévue pour le 8 décembre, mais, les autorités avaient retiré l'autorisation à la dernière minute, reportant l'événement à un date indéfinie. L'ordination de Somphone à la prêtrise devrait être suivie par quatre autres ordinations, annoncées pour l'année académique 2006-2007.

Aucune institution religieuse internationale ne peut fonctionner au Laos avec des membres étrangers. Il existe des lieux de formation chez les *Sœurs Amantes de la Croix (the Lovers of the Cross Sisters)*, au Vietnam, et chez les *Sœurs de la Charité de St Jean Antide*, en France : toutes ces sœurs en formation sont de jeunes laotiennes. Il y a aussi un grand séminaire à Paksé, autorisé mais strictement contrôlé, avec des enseignants laotiens. Un prêtre français visite le Laos une fois par année, et il peut donner un séminaire de formation théologique d'une semaine.

La congrégation des OMI a des liens privilégiés avec le Laos. Plus de 100 missionnaires, principalement des Français et des Italiens, ont servi au Laos entre 1935 et 1975. Durant la guerre, 7 missionnaires oblats ont été tués. Les missionnaires restés sur place en 1975 ont dû quitter le pays après la libération.



Constitution du Royaume du Laos de 1949

ຮັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

La constitution du Royaume du Laos du 14 septembre 1949

Préambule

Le Laos, conscient du rôle que lui garantit son histoire, persuadé que son avenir ne peut résider que dans la réunion de toutes les provinces du pays, proclame solennellement son Unité, par la voix de ses Représentants élus.

Les populations du Laos affirment leur fidélité à la monarchie et à la personne du souverain du Laos, Sa Majesté Sisavang Vong, et adoptent les principes démocratiques.

La présente Constitution reconnaît comme principes fondamentaux des droits des Laotiens, l'égalité devant la loi, la protection légale des moyens d'existence et les libertés dans les conditions d'exercice définies par la loi notamment la liberté individuelle, la liberté de conscience, la liberté de parler, d'écrire et de publier, la liberté de réunion et d'association.

Elle leur impose comme devoirs: le service de la Patrie, le respect de la conscience, la pratique de la solidarité, l'accomplissement des obligations familiales, l'application au travail et à l'enseignement, la probité et l'observation des Lois.

Le Laos déclare constituer un Etat indépendant, Membre de l'Union Française.

Ainsi, jouissant de sa liberté et d'une organisation propre au développement de toutes ses ressources, il sera à même de remplir le rôle qui lui revient et de faire valoir la qualité et l'activité de ses élites.

Titre Premier:

Principes généraux.

– Article 1: Le Laos est un Royaume unitaire, indivisible et démocratique.

– Article 2: Son emblème national est le drapeau à fond rouge portant au centre l'éléphant blanc tricéphale surmonté du Parasol blanc.

– Article 3: La souveraineté nationale émane du peuple laotien. Le roi exerce cette souveraineté suivant les dispositions de la présente Constitution.

ຮັຖທັມມະນູນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947

ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ)

ບົດນຳ:

ປະຊາຊົນລາວຮູ້ສຶກແນ່ໃຈວ່າອະນາຄົດແຫ່ງປະເທດຂອງຕົນຈະມີກຳລັງຢູ່ໄດ້ ກໍໂດຍອາສັຍການຮວບຮວມແຂວງທັງໝົດຂອງປະເທດເຂົ້າກັນດັ່ງປວັດສາດ ຂອງຕົນເຄີຍມີມາແລ້ວ ຈຶ່ງປະກາດຕາສຽງຂອງຜູ້ແທນຣາສດອນໂດຍສະງ່າ ຜ່າເຜີຍວ່າປະເທດລາວເປັນອັນນຶ່ງອັນດຽວກັນ.

ປະຊາຊົນຊາວລາວຍັງຢືນວ່າມີຄວາມຈິງຮັກພັກດີຕໍ່ຣະບອບມີມະຫາ ກະສັດເປັນປະມຸກແລະຕໍ່ພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ, ພະກະສັດແຫ່ງ ປະເທດລາວ ແລະພໍ່ໃຈຮັບເອົາຫລັກການແຫ່ງຣະບອບປະຊາທິປະໄຕ.

ຮັຖທັມມະນູນສະບັບນີ້ຮັບຮອງຫລັກສິດທິອັນສຳຄັນຂອງຊາດລາວຄື: ສິດທິສເມີພາບຕໍ່ກົດໝາຍ, ສິດທິປ້ອງກັນໃນການປະກອບອາຊີບທີ່ຖືກຕ້ອງ ຕາມກົດໝາຍ ແລະມີເສສິພາບໃນການປະຕິບັດກິຈການເຊິ່ງກຳນົດໄວ້ຕາມ ກົດໝາຍ ເປັນຕົ້ນວ່າເສສິພາບໃນຮ່າງກາຍ, ເສສິພາບໃນການເຊື່ອຖືສາສນາ, ເສສິພາບໃນການເວົ້າ, ການຂຽນ ແລະການພິມ, ເສສິພາບໃນການຊຸມນຸມ ສາທາຣະນະແລະໃນການຕັ້ງສະມາຄົມ.

ຮັຖທັມມະນູນວາງໜ້າທີ່ຂອງປະຊາຊົນລາວໄວ້ຄື: ການຮັບໃຊ້ປະເທດ ຊາດ, ການໂຄຣຣິບຕໍ່ການຖືສາສນາ, ການປະກອບຄວາມສາມັກຄີ, ການ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຊຶ່ງກ່ຽວກັນຄອບຄົວ, ການພາກພຽນຕ່ວຽກການແລະຕໍ່ການ ຮຳຮຽນ ການຊື້ສິດສຸດຈະຣິດ ແລະການໂຄຣຣິບຕໍ່ກົດໝາຍ.

ປະເທດລາວປະກາດຕົນເປັນປະເທດເອກກະຣາດແລະເປັນສະມາຊິດ ແຫ່ງວົງສາມັກຄີຝຣັ່ງເສດ.

ເມື່ອໄດ້ວາງເສສິພາບແລະວາງຣະບຽບໃຫ້ເໝາະສົມກັບຄວາມຈະ ເຣີນຂອງຕົນດັ່ງນີ້ແລ້ວ ປະເທດລາວກໍສາມາດຈະເຜີຍແຜ່ຄຸນນະພາບແລະ ສາມັດຖະພາບຂອງບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມຮູ້ຊື່ນສູງອອກໄປ.

ໝວດໜຶ່ງ: ບົດທົ່ວໄປ

— ມາດຕຣາ 1: ປະເທດລາວເປັນອານາຈັກອັນໜຶ່ງອັນດຽວແບ່ງແຍກອອກບໍ່ ໄດ້ ແລະໄດ້ຖືຕາມຣະບອບປະຊາທິປະໄຕ. ນະຄອນຫລວງຂອງປະເທດລາວ ແມ່ນວຽງຈັນ.

– Article 4: Sont citoyens Laotiens tous les individus appartenant à des races définitivement établies dans le territoire du Laos et ne possédant pas déjà une autre nationalité.

Les conditions d’acquisition ou de perte de nationalité seront fixées par une loi.

– Article 5: Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la Loi, tous les nationaux majeurs et du sexe masculin jouissant de leurs droits civils et politiques.

– Article 6: La langue officielle est le laotien. La langue française sera concurremment employée comme langue officielle.

– Article 7: Le bouddhisme est religion d’Etat. Le Roi en est le Haut protecteur.

(Tiré du livre: *Le Royaume du Laos: ses institutions et son organisation générale*, pages 26-28)

– ມາດຕຣາ 2: ທຸງຊາດຂອງຣາຊອານາຈັກລາວເປັນທຸງພື້ນສີ່ງແ; ຢູ່ໃຈກາງມີຮູບຊ້າງເຜືອກສາມທົວ ກັງຮົ່ມຂາວ.

– ມາດຕຣາ 3: ຄວາມເປັນອະທິປະໄຕຂອງຊາດມາຈາກປວງຊົນຊາວລາວ. ພະມະຫາກະສັດຊົງໃຊ້ອຳນາດນີ້ ຕາມບົດບັນຍັດໄວ້ໃນຮັຖທັມມະນູນສະບັບນີ້.

– ມາດຕຣາ 4: ບຸກຄົນທີ່ນັບວ່າເປັນເຊື້ອຊາດລາວນັ້ນຄືບັນດາບຸກຄົນທີ່ສັງກັດຢ່າງເປັນແກ່ນສາມຢູ່ໃນດິນແດນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວແລະບໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນຊາດອື່ນມາແຕ່ກ່ອນ. ເງື່ອນໄຂໃນການຂໍເປັນສັນຊາດລາວຫລືໃນການເສັຍສິດທີ່ເປັນສັນຊາດນັ້ນໄດ້ກຳນົດໄວ້ຕາມກົດໝາຍ.

– ມາດຕຣາ 5: ບຸກຄົນຜູ້ນັບວ່າເປັນຜູ້ມີສິດເລືອກຕັ້ງຕາມທີ່ກົດໝາຍບັນຍັດໄວ້ຄື: ບັນດາຊົນຊາວລາວຊຶ່ງເປັນເພດຊາຍພື້ນກະສຽນອາຍຸແລ້ວ ທັງມີສິດທິໃນໜ້າທີ່ພົວເມືອງ ແລະສິດທິໃນໜ້າທີ່ການເມືອງຢູ່.

– ມາດຕຣາ 6: ພາສາລາວເປັນພາສາຣາຊການ; ພາສາຝຣັ່ງເສດຖະກິດຈະໃຊ້ເປັນພາສາຣາຊການທຽມກັນໄປ.

– ມາດຕຣາ 7: ພະພຸທສາສນາ ເປັນສາສນາຂອງປະເທດ. ພະມະຫາກະສັດເປັນອັດສາສນຸປະຖັມ.

Carnet de famille

Décès

† M. **André Hazemann**, né le 23 novembre 1929, ancien Directeur du centre d'accueil des réfugiés asiatiques à Chatillon-sur-Seine (21), est décédé le 29 août 2006 suite à une maladie.

† Le pasteur **Paul K. Ratthahao**, pasteur d’une Eglise laotienne à Elgin, Illinois (*Lao Community Church*) est décédé le 15 août dernier. Le service funèbre s’est tenu en l’église nazaréenne d’Elgin le samedi 19 août 2006.

† Madame **Bounto Vongnarath** est décédée le 7 août 2006 à Villeurbanne à l’âge de 76 ans.

† Monsieur **Nokham Pornsvan**, de Rillieux-la-Pape, est décédé le 13 août 2006 à l’âge de 73 ans.



† ທ່ານ ອັງດເຣ ຮາເຊີມັນ, ອະດີດຜູ້ອຳນວຍການສູນຕ້ອນຮັບຊາວອົພິບອາຊີຢູ່ເມືອງ Chatillon-sur-Seine (21) ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 29 ສິງຫາ (8) 2006 ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ, ລວມອາຍຸໄດ້ 77 ປີ.

† ສຈ ໂປນ ຣັດຕະເຮົ້າ, ສິດຍາພິບານປະຈຳຢູຄຣິສຕະຈັກລາວ ຢູ່ເມືອງ ແອນຈິນ ຣັດ ອິນລິນອຍ (Elgin Illinois) ອະເມຣິກາ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 15 ເດືອນ ສິງຫາ (8) 2006. ພິທີຊາປະນະກົຈສິບໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 19 ຂອງເດືອນດຽວກັນ.

† ຍາແມ່ ບຸນໂຕ ວົງນະຣາຊ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 07 ສິງຫາ (8) 2006 ຢູ່ເມືອງ ວິລເລືອກບານເນີ (69), ລວມອາຍຸໄດ້ 76 ປີ.

† ທ່ານອະດີດ ພທ ໜໍ່ຄຳ ພອນສວັນ ຢູ່ເມືອງ ຮິນລີເອີ ລາປັບເປີ (69)ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 13 ເດືອນ ສິງຫາ (8) 2006, ລວມອາຍຸໄດ້ 73 ປີ.

Carnet de famille

Naissances

ຂ່າວການເກີດ

♡ Le petit Matthias est né le 7 juillet 2006 chez Lucie et Phonexay Singharat à Survilliers (95).

♡ ດຊ ມັດທິອັສ ເກີດວັນທີ 07 ເດືອນກໍລະກະດາ (7) 2006 ໃນຄອບຄົວຂອງ ລຸຍຊີ ແລະ ພອນໄຊ ສິງຫາຣາດ ທີ່ເມືອງ Survilliers (95).

Fiançailles

ພິທີແຕ່ງງານ

♡ Elisabeth Vang, de Rennes (35) et Marc Ly, de Rochefort du Gard (30) se sont fiancés le 14 juillet 2006.

♡ ລະຫວ່າງ ນສ ເອລິຊາແບລ ວັງ ຢູ່ເມືອງ ແຣນເນີ (35) ກັບ ທ. ມາກ ລີ ຢູ່ເມືອງ Rochefort du Gard ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 14 ກໍລະກະດາ (7) 2006 ທີ່ເມືອງ ແຣນເນີ.

♡ Mlle Thyda Vongsakun, de Roche la Molière (42) et Victor Chantavong, d'Aulnay-sous-Bois (93), se sont fiancés le 15 juillet 2006.

♡ ລະຫວ່າງ ນສ ທິດາ ວົງສະກຸນ ຢູ່ເມືອງ Roche la Molière (42) ກັບ ທ. ວິກຕໍ ຈັນຕະວົງ ຢູ່ເມືອງ Aulnay-sous-Bois (93) ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 15 ກໍລະກະດາ 2006 ທີ່ເມືອງ Roche la Molière.

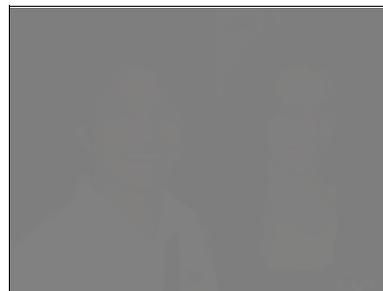
Mariages

ພິທີແຕ່ງງານ

♡ Ketmany Phoneprasith, de Rillieux-la Pape (69), et Vincent Pontadit, d'Orly (91) ont célébré leur mariage le 22 juillet à la mairie d'Athis-Mons (91).

♡ ພິທີແຕ່ງງານຕາມກົດໝາຍລະຫວ່າງ ນສ ເກດມະນີ ພອນປຣະສິດ ຢູ່ເມືອງ ຮິນລີ ເອີ ລາປັບເບີ (69) ກັບ ທ. ແວັງຊັງ ປົງຕາດິດ ຢູ່ເມືອງ ອອກລີ (91) ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 22 ເດືອນ ກໍລະກະດາ (7) ທີ່ເມືອງ ອາຕິສ ມົງ Athis-Mons (91).

♡ P____ N____, d'Oberdorf Spachbach (67) et K____ C____, d'Aulnay-sous-Bois (93), ont célébré leur mariage samedi 2 septembre à Spachbach.



♡ ການແຕ່ງງານລະຫວ່າງ ນສ _____ ຢູ່ເມືອງ Oberdorf Spachbach (67) ກັບ ທ. _____ ຢູ່ເມືອງ Aulnay-sous-Bois (93) ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 02 ເດືອນ ກັນຍາ (9) 2006 ທີ່ເມືອງ Spachbach

♡ Myriam Piaget, de Saint-Priest, et Matthieu Bouton, de Vénissieux, ont célébré leur mariage le samedi 2 septembre à Saint-Priest (69).

♡ ລະຫວ່າງ ນສ ມິຣີອາມ ປີອາເຊ ຢູ່ເມືອງ ແຊັງ ປຣີ ແອັດສ໌ (69) ກັບ ທ. ມັດທາຍ ບູຕົງ ຢູ່ເມືອງ ແວນີຊີ ເອີ (69) ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 02 ເດືອນກັນຍາ (9) 2006 ທີ່ເມືອງ ແຊັງປຣີແອດສ໌.

♡ Perrine Mysse et Samuel Sypraseuth célébreront leur mariage le samedi 7 octobre à Villeurbanne (69).



♡ ລະຫວ່າງ ນສ. ມິສເສີ ແປຣິນເນີ ແລະ ທ. ຊາມູເອນ ສິປຣະເສີດ ທີ່ເມືອງ ວິລເລີອກບານເນີ (69) ຈະໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນເສົາ ທີ 07 ເດືອນ ຕຸລາ (10) 2006.



Laos – ປະເທດລາວ

<http://contact-lao.ifrance.com/>

